

**E-30**

---

**GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE**

---

**INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA**

---

**GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE**

---

**YAMAHA ELECTONE HANDBUCH**

---

Welcome to the YAMAHA world of music!  
We, YAMAHA, wish to thank you for selecting the Electone organ E-30.

We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument.

Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone organ can become lifelong partners in musical creativity.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone E-30.

Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

¡Bienvenido al mundo musical de YAMAHA!  
YAMAHA desea agradecerle el haber seleccionado el órgano Electone E-30.

Estamos seguros que usted disfrutará de muchos años de feliz ejecución con este instrumento.

Leer cuidadosamente este manual, le familiarizará con todas las características del órgano Electone, como con sus posibilidades de expresión. De esta forma, usted y su órgano Electone pueden llegar a ser eternos compañeros en creatividad musical.

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone E-30 entschieden haben.

Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

## Contents

	Page
Read the following before playing . . .	1
Moving the Electone/How to mount the pedal board . . . . .	2
This is the E-30 . . . . .	3
Keyboards . . . . .	5
Tone Levers . . . . .	7
Preset Tones . . . . .	9
Effects . . . . .	13
Sound-in-Motion Tremolo . . . . .	17
Auto Rhythm Section . . . . .	18
Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass . . . . .	21
Auto Arpeggio . . . . .	27
To Fully Enjoy Your Electone . . . . .	29
Electone is not out of order if . . . . .	31
Specifications . . . . .	33

## Table des Matières

A lire avant d'utiliser l'appareil . . . . .	1
Déplacement de l'Electone/Comment installer le pédalier . . . . .	2
Voici votre E-30 . . . . .	3
Claviers . . . . .	5
Régulateurs de Tonalités . . . . .	7
Tonalités Pré-réglées . . . . .	9
Effets . . . . .	13
Trémolo son-en-mouvement . . . . .	17
Fonction Auto-Rythme . . . . .	18
Basses Automatiques/Accords d'accompagnement (blocs amusants) avec Multi-Graves . . . . .	21
Arpège Automatique . . . . .	27
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de votre Electone . . . . .	29
Votre Electone n'est pas défectueux lorsque . . . . .	31
Caractéristiques . . . . .	34

## Indice

Lea esto antes de usar su Electone . . . . .	1
Cómo mover el Electone/Cómo instalar los pedales . . . . .	2
Esto es el E-30 . . . . .	3
Teclados . . . . .	5
Controles del Tono . . . . .	7
Tonos Preseleccionados . . . . .	9
Efectos . . . . .	13
Trémolo, sonido en movimiento . . . . .	17
Sección de Automático Ritmo . . . . .	18
Bajos Automáticos/acordes de acompaña- miento con Multi/Bajos . . . . .	21
Arpegio Automático . . . . .	27
Para Disfrutar Plenamente de su Electone	29
El Electone no está defectuoso si . . . . .	31
Especificaciones . . . . .	35

## Inhalt

Ein Wort vorweg . . . . .	1
Transport der Electone/Befestigung der Pedaltastatur . . . . .	2
Ihre Electone E-30 . . . . .	3
Tastaturen . . . . .	5
Klangregler . . . . .	7
Festregister . . . . .	9
Effekte . . . . .	13
Sound-in-Motion Tremolo . . . . .	17
Automatischer Rhythmusatz . . . . .	18
Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass . . . . .	21
Auto Arpeggio . . . . .	27
Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben . . . . .	29
Seien Sie unbesorgt, wenn . . . . .	31
Daten der E-30 . . . . .	36

## Read the following before playing

## A lire avant d'utiliser l'appareil

## Lea esto antes de usar su Electone

## Ein Wort vorweg

In general, you should treat your Electone with the same care you would give any fine musical instrument. However, the following points are suggested to assure optimum enjoyment:

- 1 Be sure to use your Electone only on the correct voltage.  
If any changes are required, please consult your Yamaha Electone service agent.
- 2 If any trouble develops, contact your service agent.  
Never touch the circuits or the internal elements of the Electone yourself.
- 3 When you have finished playing, be sure to turn off the power switch.
- 4 In order to clean the keys, tabs, etc., use a damp cloth.  
Never apply organic solvents such as gasoline, for they will damage the material.
- 5 Do not expose the Electone cabinet to the direct rays of the sun. This can bleach the finish and lead to separation along the joints. It is also best to choose a location free of humidity and currents of heated air.
- 6 Be careful not to strike or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 In opening and closing the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide it gently in its groove. Never attempt to raise the fallboard directly upwards. Do not place heavy objects on it.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés:

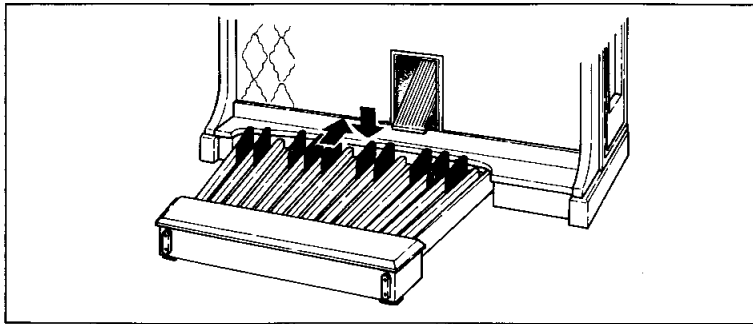
- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Si des problèmes se posent, communiquez avec le préposé à l'entretien YAMAHA. Ne touchez jamais aux circuits ni aux éléments qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches, les boutons, etc. ne devraient être nettoyés qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante organique, la gasoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 N'exposez jamais l'instrument aux rayons directs du soleil, ce qui pourrait en altérer le fini et causer une séparation éventuelle des joints. Il est également conseillé de choisir un endroit sec et exempt de courants d'air chaud.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser et remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo:

- 1 Asegúrese de que el voltaje es el correcto. Consulte a su representante de servicio YAMAHA para cualquier cambio.
- 2 Si se presenta algún problema póngase en contacto con su representante de servicio. Nunca toque los circuitos o las piezas internas del Electone.
- 3 Asegúrese de apagar siempre el Electone después de tocar.
- 4 Para limpiar las teclas, los botones, etc., use un paño húmedo. Nunca utilice solventes orgánicos tales como gasolina los cuales arruinarían el acabado.
- 5 Con el fin de proteger el acabado de la madera y evitar que las uniones se separen no deje el mueble expuesto a los rayos directos del sol, la humedad o el calor.
- 6 Tenga cuidado de no golpear o rayar el mueble con objetos duros.
- 7 Para abrir y cerrar la tapa, agárrela con las dos manos y deslícela suavemente. Nunca tire de ella directamente hacia arriba. Tampoco coloque objetos pesados encima.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.



## Moving the Electone

Two hand holes are provided on the back of the Electone for easier handling. The unit should slide easily on its built-in casters. If the set is to be moved to a different building, for example, when you move your residence, check with your local Electone agent concerning necessary precautions.

## How to mount the pedal board

The E-30's pedal board is a self-contained unit, and, as such, it can be dismantled. The following precautions should be observed when dismantling or mounting the pedal board.

1. It must always be carried by 2 persons, and under no circumstances should any extraordinary force be used.
2. When mounting, follow the direction of the arrow in the illustration, while lifting it a little with a smooth, sliding motion.
3. When dismantling, lift slightly at first, and then draw it out.

## Déplacement de l'Electone

Deux trous ont été pratiqués à l'arrière de l'Electone pour en faciliter la manutention lors d'un déplacement. L'instrument devrait glisser aisément sur ses roulettes encastrées. Si vous changez de domicile et qu'il faut déménager l'instrument, communiquez avec le préposé à l'entretien Electone de votre région; il vous informera des précautions à prendre.

## Comment installer le pédalier

Le pédalier du E-30 est une section autonome laquelle peut conséquemment être démontée. Les précautions suivantes devraient être prises pour démonter ou installer le pédalier.

1. Vous devriez toujours vous faire aider par une deuxième personne; le pédalier ne devrait jamais être forcé.
2. Pour installer le pédalier, soulevez-le légèrement avec un mouvement délicat pour le glisser dans la direction indiquée par la flèche, sur l'illustration.
3. Pour démonter le pédalier, soulevez-le d'abord légèrement et tirez-le vers vous.

## Cómo mover el Electone

En la parte posterior del Electone hay dos orificios para su fácil manejo. El aparato deberá deslizarse fácilmente sobre las ruedas encajadas. Si el instrumento tiene que ser trasladado de edificio, por ejemplo, cuando cambia de domicilio, comuníquese con su agente Electone local quien le informará sobre las medidas necesarias.

## Cómo instalar los pedales

Los pedales del E-30 componen una sección aparte y como tal puede ser desmontada. Deben tomarse en cuenta las siguientes precauciones al montar o desmontar los pedales.

1. Debe moverse siempre entre dos personas; y bajo ninguna circunstancia deberá usarse una fuerza extraordinaria.
2. Al montarlo, siga la dirección de la flecha en la ilustración mientras lo levanta un poco con un movimiento suave, deslizándolo.
3. Al desmontarlo, levántelo primero un poco y luego tire hacia usted.

## Transport der Electone

Zum griffsicheren Anheben der Electone befinden sich an der Rückwand des Instrumentes zwei Grifflöcher. Wann immer möglich, sollte die Orgel jedoch nicht angehoben, sondern lediglich auf ihren im Gehäuseboden eingelassenen Rollen gerollt werden. Treffen Sie im Falle eines Umzuges besondere Vorsichtsmaßnahmen, um Transportschäden zu vermeiden.

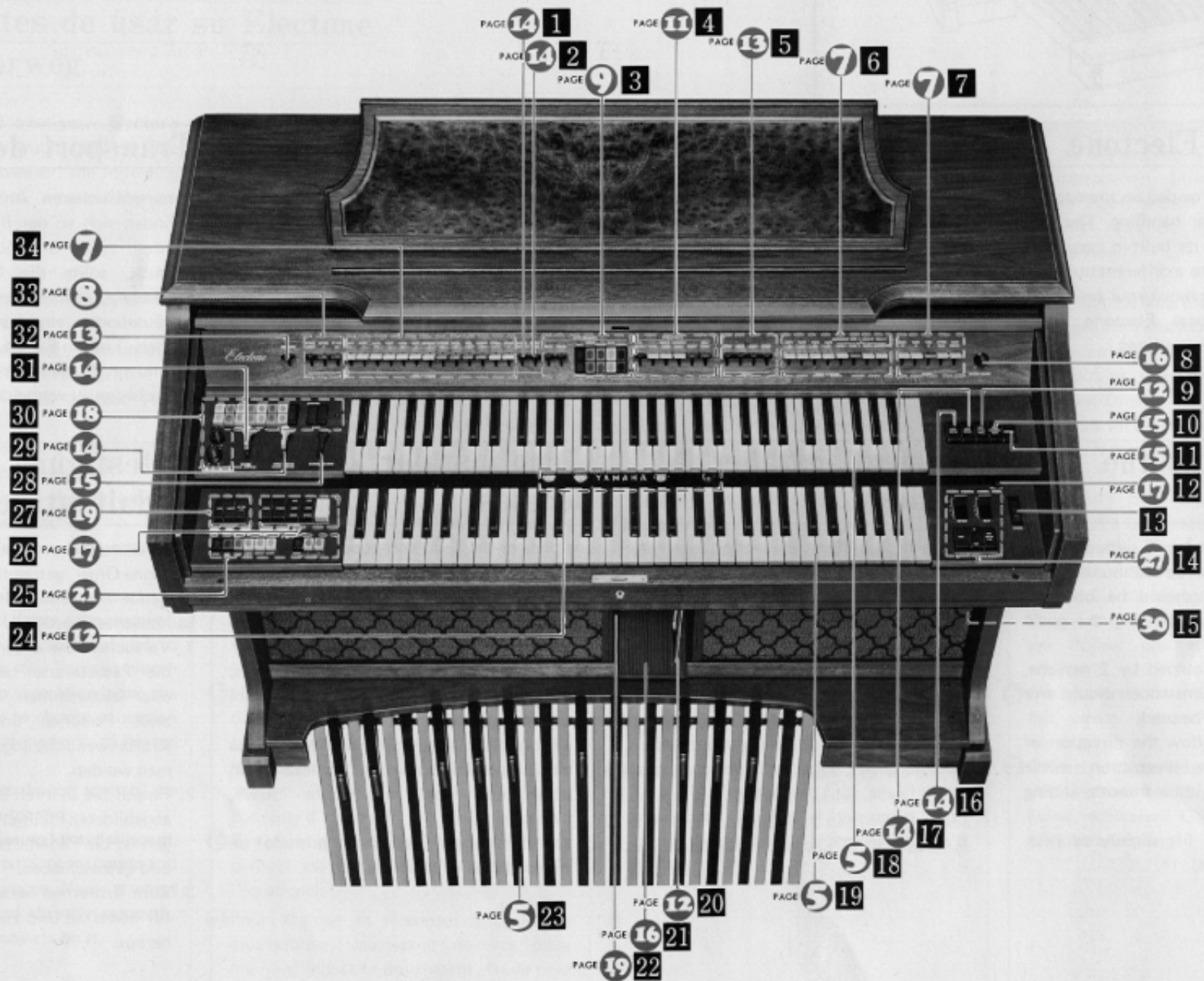
## Befestigung der Pedaltastatur

Die Pedaltastatur wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Folgende Hinweise sollten beim Zusammenbau beachtet werden:

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur alleine zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Folgen Sie in Ihren Bewegungen den links abgebildeten Pfeilrichtungen. Zum Befestigen ist die Pedaltastatur leicht anzuheben und einzuschieben.
3. Zum Entfernen heben Sie die Pedaltastatur etwas an und ziehen sie anschließend heraus.

This is the E-30  
Voici votre E-30

Esto es el E-30  
Ihre Electone E-30



- 1** Attack Wah-Wah  
Percussion Wah-Wah  
Percusión Wah-Wah  
Attack Wah-Wah
- 2** Repeat Speed  
Répétition de la vitesse  
Repetición de la Velocidad  
Repeat Speed
- 3** Upper Orchestra Tones  
Tonalités d'Orchestre au clavier supérieur  
Tonalidades de Orquesta en el Teclado Superior  
Obere Orchesterstimmen
- 4** Upper Preset Tones  
Sélecteurs Pré-réglage au clavier supérieur  
Tonos Superiores Preseleccionados en el Teclado Superior  
Obere Vorwahlstimmen
- 5** Vibrato  
Vibrato  
Vibrato  
Vibrato
- 6** Lower Keyboard Tone Levers  
Régulateurs de tonalités au clavier inférieur  
Controles de Tonos en el Teclado Inferior  
Klangregler, unteres Manual
- 7** Pedal Tone Levers  
Régulateurs de tonalités au pédalier  
Controles de Tonos de los Pedales  
Pedal Klangregler
- 8** Master Volume  
Volume central  
Control de Volumen  
Gesamtlautstärke
- 9** Upper Piston Cancel (Knee Lever)  
Annulation des pistons (Manette au genou)  
Anulación de la Llave (Palanca de Rodilla)  
Upper Piston Cancel (Kniehebel)
- 10** Upper Percussive Decay  
Dégradation de la percussion au clavier supérieur  
Disminución de la Percusión en el Teclado Superior  
Oberes Percussions-Decay
- 11** Response  
Réponse  
Respuesta  
Response
- 12** Tremolo Speed  
Vitesse du Trémolo  
Velocidad del Trémolo  
Tremolo-Geschwindigkeit
- 13** Power Switch  
Interrupteur de courant  
Interruptor de Corriente  
Netzschalter
- 14** Auto Arpeggio Section  
Fonction d'Arpège Automatique  
Sección de Arpeggio Automático  
Auto-Arpeggio-Einheit
- 15** Panel Light Switch  
Lampe-témoin du "tableau de bord"  
Indicador del Tablero  
Panneel-Lichtschalter
- 16** Upper Sustain  
Prolongement au clavier supérieur  
Prolongación en el Teclado Superior  
Oberes Sustain
- 17** Lower Sustain  
Prolongement au clavier inférieur  
Prolongación en el Teclado Inferior  
Unteres Sustain
- 18** Upper Keyboard  
Clavier supérieur  
Teclado Superior  
Oberes Manual
- 19** Lower Keyboard  
Clavier inférieur  
Teclado Inferior  
Unteres Manual
- 20** Knee Lever  
Manette au genou  
Palanca de Rodilla  
Kniehebel
- 21** Expression Pedal  
Pédale d'expression  
Pedal de Expresión  
Lautstärkepedal
- 22** Foot Switch  
Interrupteur au pied  
Interruptor de Pie  
Fußschalter
- 23** Pedals  
Pédalier  
Pedales  
Pedale
- 24** Preset Pistons  
Pistons pré-réglés  
Llaves Pre-Seleccionadas  
Vorwahlknöpfe
- 25** Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass  
Basses automatiques/Accords d'accompagnement avec Multi-graves  
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento  
Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass
- 26** Tremolo Section  
Sélecteurs de Trémolo  
Selectores de Trémolo  
Tremolo-Einheit
- 27** Foot Switch Selectors  
Sélecteurs à interrupteur au pied  
Selectores del Interruptor de Pie  
Fuß-Auswahlschalter
- 28** Manual Balance  
Balance des claviers  
Balance de los Teclados  
Manual Balance
- 29** Upper/Lower Sustain  
Prolongement aux claviers supérieur et inférieur  
Prolongación en los Teclados Superior e Inferior.  
Oberes/unteres Sustain
- 30** Auto Rhythm Section  
Fonction d'Auto-Rythme  
Sección de Ritmo Automático  
Autom. Rhythmusatz
- 31** Reverb/Pedal Sustain  
Réverbération/Prolongement au pédalier  
Reverberación/Prolongación de los Pedales  
Hall/Pedal Sustain
- 32** Brilliance  
Luminosité  
Brillantez  
Brillanz
- 33** Attack Levers  
Régulateurs de percussion  
Controles de Percusión  
Attack-Steller
- 34** Upper Keyboard Tone Levers  
Régulateurs de tonalités au clavier supérieur  
Controles de Tonos en el Teclado Superior  
Klangregler, oberes Manual

- Specifications subject to change without notice.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

## Keyboards

This Electone has three keyboards. They have keys and octaves as follows:

Upper Keyboard	61 keys (5 octaves)
Lower Keyboard	61 keys (5 octaves)
Pedals	25 keys (2 octaves)

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot. All keys are arranged in the keyboard method layout shown to the right. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

- Notes:
1. It should be noted that precedence is to the higher note if two or more keys are pressed simultaneously on pedals. This assures tonal clarity.
  2. The number of possible tones playable on upper and lower keyboards are eleven.

## Claviers

Cet Electone possède trois claviers. Les touches et les octaves de ces claviers sont réparties comme suit:

Clavier supérieur:	61 touches (5 octaves)
Clavier inférieur:	61 touches (5 octaves)
Pédalier:	25 touches (2 octaves)

Cet Electone est conçu de manière à ce que de la main droite, vous puissiez jouer la mélodie sur le clavier supérieur, des accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche. Toutes les touches sont placées sur le clavier selon la méthode illustrée à droite. Chaque touche blanche représente une note (de do à si) — les touches noires sont soit des dièses, soit des bémols.

- Note:
1. Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée sera reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.
  2. Ce Electone peut produire onze tons différents aux claviers supérieur et inférieur.

## Teclados

Este Electone posee tres teclados. Estos poseen teclas y octavas repartidas de la siguiente manera:

Tecaldo superior	61 teclas (5 octavas)
Teclado inferior	61 teclas (5 octavas)
Pedales	25 teclas (1 octava)

Este Electone está diseñado para permitirle tocar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes en el teclado inferior con la mano izquierda y las notas bajas en los pedales con el pie izquierdo.

Las teclas están colocadas en el teclado, según el arreglo mostrado en el dibujo de la derecha. Cada tecla blanca representa una nota (de Do a Si) y las teclas negras, ya sea, sostenidos o bemoles.

- Nota:
1. En caso de que se presionen dos o más teclas simultáneamente se reproducirá sólo la nota más alta. Esto asegura la claridad tonal.
  2. Este Electone puede producir once tonos diferentes en los teclados inferior y superior.

## Tastaturen

Die Electone E-30 hat 3 Tastaturen, 2 Manuale und 1 Pedal

Oberes Manual	61 Tasten (5 Oktaven)
Unteres Manual	61 Tasten (5 Oktaven)
Pedal	25 Pedale (2 Oktaven)

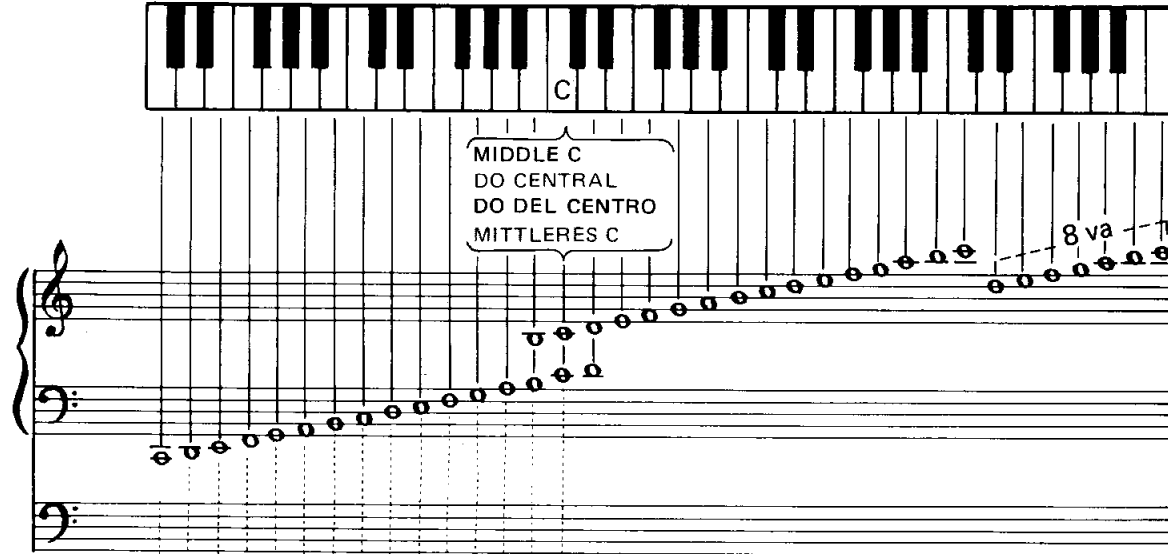
Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Die Tastatur der Manuale ist wie bei Klavieren in der traditionellen Weise angeordnet; jeweils 7 weiße Tasten bilden eine Oktave, mit den entsprechenden Halbtönen als schwarze Tasten.

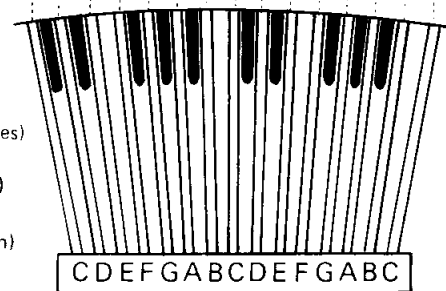
- Anmerkung: Grundsätzlich können auf dem unteren und oberen Manual insgesamt 11 Töne gleichzeitig angeschlagen werden. In Verbindung mit der Orchestergruppe sind es auf den beiden Manualen 7 Töne. Durch Hinzuzugeln von 4 Flötenerregistern ergeben sich wieder elf.



UPPER & LOWER KEYBOARDS (61 keys 5 octaves)  
 CLAVIERS SUPERIEUR ET INFERIEUR (61 touches 5 octaves)  
 TECLADO SUPERIOR E INFERIOR (61 teclas 5 octavas)  
 OBERES UND UNTERES MANUAL (61 tasten 5 oktaven)



PEDALS  
 (25 keys 2 octaves)  
 PEDALIER  
 (25 touches 2 octaves)  
 PEDALES  
 (25 teclas 2 octavas)  
 PEDAL  
 (25 tasten 2 oktaven)



## Tone Levers

## Régulateurs de Tonalités

## Controles del Tono

## Klangregler

On the panel above the upper keyboard are series of tone levers which control the Electone voices. They are divided into groups, so that different registrations can be set for each.

Upper Keyboard	13 voices
Lower Keyboard	8 voices
Pedals	5 voices

Each lever provides two methods of control. One is by continuously moving the lever from off to full, to achieve the exact setting for that tone, and thus balancing the overall tone setting with perfect precision. Each lever also has two easy-to-feel click stops, at 1/3 and 2/3 positions. This lets you refine any setting with mathematical precision and no guesswork in a matter of seconds.

Sur le panneau placé au-dessus du clavier supérieur se trouve une série de régulateurs lesquels contrôlent les tonalités que vous pourrez produire lorsque vous les abaissez. Ils sont divisés en groupes afin que différents registres puissent être réglés pour chacun des claviers.

Clavier supérieur:	13 harmonies
Clavier inférieur:	8 harmonies
Pédalier:	5 harmonies

Chaque régulateur procure deux modes de contrôle. L'un de ces modes consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'attendre la position exacte de cette tonalité; en ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. Chaque régulateur possède deux arrêts à dé clic, aux positions 1/3 et 2/3. Ce dispositif vous permet de retrouver tous les registres avec une précision mathématique, en quelques secondes.

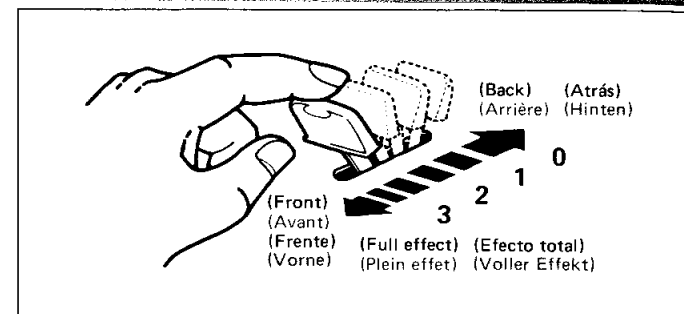
En el tablero, arriba del teclado superior, hay una serie de reguladores los cuales controlan los tonos del Electone.

Estas palancas están divididas en grupos de manera que se pueden lograr diferentes registros para cada uno.

Teclado superior	13 voces
Teclado inferior	8 voces
Pedales	5 voces

Cada palanca proporciona dos métodos de control. Uno es mediante el movimiento continuo de la palanca desde apagado hasta máximo para lograr la posición exacta de este tono y de esta forma balancear el ajuste total del tono con perfecta precisión.

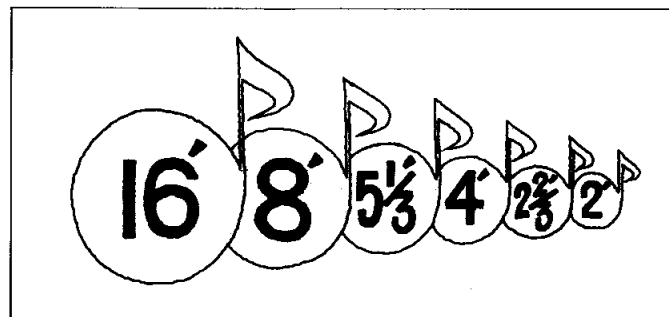
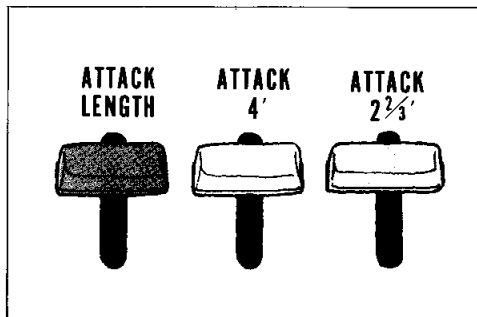
El otro método es que cada palanca también posee dos puntos de parada a 1/3 y 2/3 de su recorrido. Este dispositivo le permite encontrar de nuevo los registros con una precisión matemática, en pocos segundos.



Auf dem Registerbord über dem oberen Manual befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

Oberes Manual	13 Stimmen
Unteres Manual	8 Stimmen
Pedale	5 Stimmen

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen zu reichhaltigen Harmonie-Spektren und eine abgestufte Lautstärkenregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.



#### ATTACK (4', 2-2/3')

These levers provide an effective rhythmical element, much like that of a string bass played pizzicato. These are particularly impressive in rhythmic works, and give greater definition to the beginning of notes. Length lever regulates the length of decay for this effect.

#### PITCHES OR FOOTAGES

This Electone has six different pitch levels, indicated by the numbers 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' and 2'. These are standard musical abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written note). An 8' tone will sound just as it has been written. As the numbers increase, the tones lower. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 5-1/3' tones are a fifth higher than the written note, 4' tones one octave higher, and 2-2/3' tones one octave and a fifth above the fundamental.

#### PERCUSSION (4', 2-2/3')

Ces manettes procurent un élément rythmique efficace, semblable à celui d'une contrebasse jouée pizzicato. Ces approches sont particulièrement impressionnantes dans les pièces rythmées; elles soulignent le début des notes. Un régulateur définit la longueur de la dégradation de cet effet.

#### HAUTEURS OU POSES

Cet Electone possède six différents niveaux de hauteur de tonalité; ces niveaux sont indiqués par les chiffres 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', et 2'. Il s'agit d'abréviations musicales conventionnelles qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' rendra la note écrite; les tonalités baissent si les numéros augmentent. Une tonalité 16' rendra la même note, exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 5-1/3' sont plus élevées que la note écrite d'un cinquième, les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave et les tonalités 2-2/3' sont plus élevées d'une octave et un cinquième que le son fondamental.

#### PERCUTIVO (4', 2-2/3')

Estas perillas proporcionan un elemento rítmico eficaz, semejante a aquél de un contrabajo tocado pizzicato. Estos son particularmente impresionantes en las piezas rítmicas y dan una mayor definición al comienzo de las notas. Un regulador define la longitud de la disminución de este efecto.

#### ALTURAS O POSICIONES

Este Electone posee seis diferentes niveles de altura de tonos; estos niveles están indicados por las cifras 16', 8', 5-1/3', 4' y 2-2/3' y 2'. Se trata de abreviaciones musicales convencionales que indican la altura del tono con relación a su nota principal (la nota escrita). Un tono 8' es la misma nota que la que está escrita. Los tonos bajan si los números aumentan. Un tono de 16' dará la misma nota exactamente una octave más baja. Igualmente, los tonos de 5-1/3', son una quinta más alta que la nota escrita, los tonos 4' son una octave más alta y los tonos de 2-2/3' son una octave y una quinta más altos.

#### ATTACK (4', 2-2/3')

Dieser Effekt hat einen ausgesprochen rhythmischen Charakter und verleiht den 4' und 2-2/3' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne. Ein separater Steller (Length) reguliert die Dauer des Anklingeffektes.

#### HARMONIK

Die Klangregler haben verschiedene Einstellungen: 16', 8', 5-1/3', 4' und 2-2/3' und 2'. Jede Einstellung hat eine andere Tonhöhe. Die 8'-Klangregler sind die „Grundregister“, sie haben die gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten. Die anderen, „Konsonanzen“ genannt, befinden sich in einem gewissen Intervall über oder unter der Grund-Tonhöhe. Die 16'-Töne erklingen eine Oktave tiefer als tatsächlich notiert, während die 4'- und 2'-Töne eine Oktave bzw. 2 Oktaven höher erklingen.

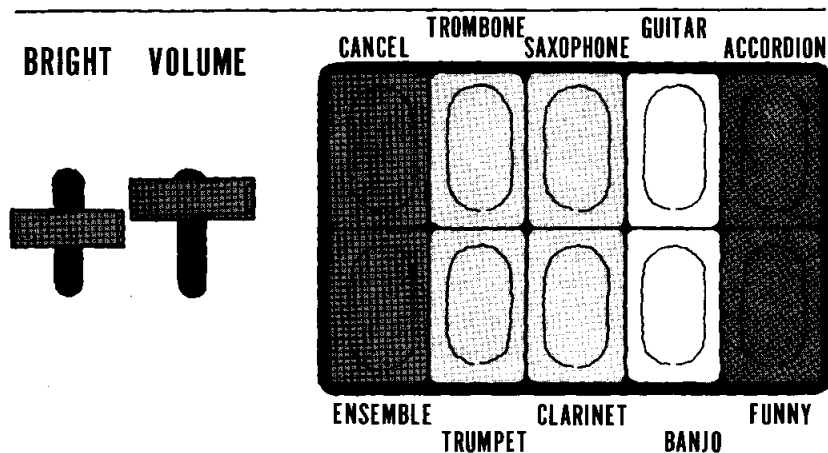
## Preset Tones

## Tonalités Pré-réglées

## Tonos Preseleccionados

## Festregister

### UPPER ORCHESTRA



### UPPER ORCHESTRA TONES

There are ten tone selectors in this section (for eight tones plus Ensemble and Cancel). These on/off switches call forth extremely realistic instrument sounds.

Since these buttons are factory preset, they automatically cancel all other upper tone lever settings.

This lets you switch them on and off instantly.

Please remember that precedence is to the right and bottom for these buttons. To switch from one button to another, it is not necessary to first press the Cancel button. Use the Cancel button when no further Orchestra tone is desired.

### TONALITES D'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR

Cette fonction comprend dix sélecteurs de tonalités (huit tonalités plus Ensemble et Annulation); cet interrupteur "On/Off" produisent des sons d'instrument d'un réalisme saisissant.

Ces boutons ayant été réglés en usine, ils annulent automatiquement l'effet de tous les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur. Vous pouvez, à loisir, les brancher ou les débrancher instantanément.

N'oubliez pas que la priorité va vers les boutons placés le plus à droite et sur la rangée inférieure. Il n'est pas nécessaire d'actionner le bouton d'Annulation (Cancel) afin de changer d'un bouton à un autre. On utilise le bouton d'Annulation (Cancel) lorsque l'on désire débrancher l'effet d'Orchestre.

### TONALIDADES DE ORQUESTA EN EL TECLADO SUPERIOR

Esta sección comprende diez selectores de tono (ocho tonos más de Conjunto y Anulación); este interruptor "on/off" reproduce sonidos de instrumentos con un realismo sorprendente.

Como estos botones han sido prefijados en la fábrica, anulan automáticamente el efecto de todos los otros reguladores de tono en el teclado superior. Esto le permite encenderlo o apagarlo instantáneamente.

No olvide que la prioridad va hacia los botones colocados más a la derecha y en la parte inferior. No es necesario accionar el botón de Anulación (Cancel) para cambiar de un botón a otro. Use el botón de Anulación cuando desea desconectar el efecto de orquesta.

### OBERE ORCHESTERSTIMMEN

Auf dem Bedienungsfeld oberhalb des oberen Manuals befinden sich acht Orchester-Festregister mit einer Ensemble- und Lösch-taste. Diese Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen: Akkordeon, Gitarre, Saxophon, Posaune, Trompete, Klarinette, Banjo, sowie den Synthesizer-Sound „Funny“.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig. Es ist dabei nicht notwendig, vorher die Lösch-taste zu betätigen.

#### **ORGAN ORCHESTRA ENSEMBLE**

This button can be pushed to combine Orchestra tones and upper keyboard tones for an ensemble effect.

Note: During this ensemble combination, Sustain, Percussive Decay and Response are not available with the upper keyboard tones.

#### **BRIGHT**

The normal position for this lever is its center location; pushing it up reduces the Orchestra tone harmonics for a more somber feeling. Pulling the lever down increases the harmonics, creating a brighter mood.

#### **VOLUME**

Controls the volume level of the Orchestra tone.

#### **ENSEMBLE ORGUE-ORCHESTRE**

On pousse ce bouton pour mêler la tonalité d'Orchestre aux tonalités obtenues sur le clavier supérieur afin d'obtenir un effet d'ensemble.

Note: Les fonctions de Prolongement, Dégradation de la percussion et Réponse ne fonctionnent plus avec les tonalités obtenues sur le clavier supérieur lorsque la combinaison d'Ensemble est utilisée.

#### **BRILLANT**

Le centre est la position normale de cette manette; poussée vers le haut, elle réduit les harmoniques de tonalités d'Orchestre, ce qui a pour effet d'assourdir le son. Les harmoniques étant augmentées lorsque la manette est poussée vers le bas, l'effet est plus brillant.

#### **VOLUME**

Cette manette contrôle le niveau du volume de la tonalité d'Orchestre.

#### **CONJUNTO ORGANO-ORQUESTA**

Se puede presionar este botón para combinar el tono de Orquesta y los tonos obtenidos del teclado superior para obtener un efecto de conjunto.

Nota: Durante esta combinación de conjunto las funciones de Prolongación, Disminución de la percusión y Respuesta no funcionan más con las tonalidades obtenidas en el teclado superior.

#### **BRILLO**

El centro es la posición normal de esta palanca; al llevarla hacia arriba se reducen los acordes de los tonos de Orquesta lo cual produce un sonido apagado. Al llevar la palanca hacia abajo se aumentan los acordes y el efecto es más vivo.

#### **VOLUMEN**

Esta palanca controla el nivel de volumen del tono de Orquesta.

#### **ORGAN PRESET ENSEMBLE**

Ein Ensemblespiel der Orchesterstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals ist durch Betätigung dieses Schalters möglich.

Anmerkung: Beim Ensemblespiel lassen sich die Effekte: Sustain, Perkussions-Decay und Response dem oberen Manual nicht zuschalten.

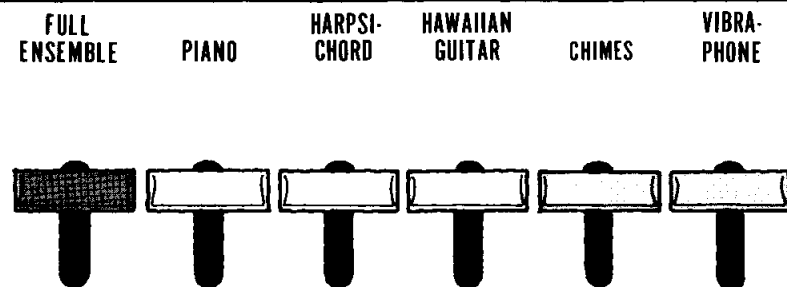
#### **BRIGHT**

Bright nimmt Einfluß auf den Obertongehalt der Orchesterstimmen. Er befindet sich normalerweise in Mittelstellung. Schieben Sie ihn zurück, so erhalten alle Töne eine weiche Klangfärbung. Ziehen Sie ihn zu sich heran, erklingen sie klarer und sprühender.

#### **LAUTSTÄRKE**

Steuert die Lautstärke der Orchesterstimmen.

## UPPER PRESETS



### UPPER PRESET TONES

These five on/off lever switches call forth and cancel special upper keyboard voice combinations.

Precedence among these lever switches is to the right: In addition, this section takes precedence over upper tone lever and upper Orchestra tone settings.

#### FULL ENSEMBLE

With an upper preset tone switched on, when this lever is switched on, the following effect is created. If an Orchestra tone button is pressed, its voice will be added to the upper preset tone; in addition, if upper keyboard tone levers are set, the voice will also be added. At this time the Orchestra Ensemble button has no effect, whether it is on or off.

### TONALITEE PRE-REGLEES AU CLAVIER SUPERIEUR

Ces six manettes à interrupteurs "On/Off" branchent et annulent les combinaisons spéciales des harmonies du clavier supérieur. Les manettes placées à droite ont la priorité. De plus, cette fonction a la priorité sur les régulateurs de tonalités du clavier supérieur et celles de l'Orchestre.

#### ENSEMBLE COMPLET

On crée l'effet suivant lorsque cette manette est actionnée et que l'une des tonalités pré-réglées au clavier supérieur est branchée; si vous poussez un bouton de tonalité d'Orchestre, cette tonalité s'ajoute aux autres tonalités déjà pré-réglées. De plus, cette harmonie s'ajoute également si les tonalités au clavier supérieur sont réglées. A ce moment, qu'il soit branché ou non, le bouton Ensemble Orgue-orchestre n'a aucun effet.

### TONOS PRE-SELECCIONADOS EN EL TECLADO SUPERIOR

Estas cinco palancas conmutadoras "on/off" sacan y anulan las combinaciones especiales de las voces del teclado superior.

Las palancas colocadas a la derecha tienen prioridad. Además, esta sección tiene prioridad sobre los controles de tonos del teclado superior y aquellas de la orquesta.

#### CONJUNTO COMPLETO

Con el tono pre-seleccionado del teclado superior conectado y cuando este regulador está accionado se crea el siguiente efecto: Si usted presiona un botón de tonalidad de orquesta, este tono se agrega a los otros tonos ya pre-seleccionados. Además si los selectores de tono del teclado superior están accionados se agrega también esta armonía. En este momento, el botón conjunto Orquesta no tiene ningún efecto, esté o no accionado.

### OBERE VORWAHLSTIMMEN

Mittels dieser fünf Ein-/Aussteller lassen sich besondere Klangkombinationen für das obere Manual abrufen. Jeweils der rechts gelegene Steller hat Vorrang. Außerdem löschen Sie automatisch alle Einstellungen der oberen Klangregister und Orchesterstimmen.

#### VOLLES ENSEMBLE

„Full Ensemble“ in Verbindung mit einer Vorwahl- und Orchesterstimme führt zu einer Klangkombination beider Einstellungen. Dieser Kombination lassen sich außerdem noch die Klangregister des oberen Manuals zufügen. In diesem Fall hat die Orchester-Ensemble-Taste keine Funktion.



## UPPER PRESET PISTONS

These three pistons are located along the vertical plate that separates the upper and lower keyboards. They serve to apply or cancel the special upper keyboard's voice combination preset at the factory. An indicating lamp lights when one of the pistons is pushed, and it goes off when the piston is cancelled. Just push one of these pistons to call forth its voice combination — all upper keyboard's voice settings are then bypassed. To cancel the piston, push the cancel piston or another one. When switching from one piston to another, it is not necessary to first push cancel.

Works with the Upper Piston Cancel tablet.

- **Upper Piston Cancel (KNEE LEVER)**

To switch back and forth between a piston and any upper keyboard setting, first press the Upper Piston Cancel tablet. This brings the knee lever into operation. When the knee lever is then pressed, the upper keyboard panel setting (individual voices or preset button) will play; when the knee lever is released, the piston setting will play.

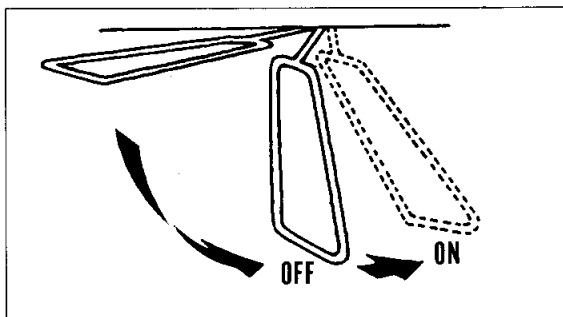
## PISTONS PRE-REGLES

Ces trois pistons sont placés le long de la plaque verticale qui sépare les claviers supérieur et inférieur. Ils servent à actionner ou à annuler les combinaisons spéciales des harmonies au clavier supérieur, lesquelles ont été pré-réglées en usine. Une lampe-témoin s'allume lorsqu'un des pistons est poussé; elle s'éteint lorsque vous l'annulez. Poussez un des pistons afin d'actionner les combinaisons d'harmonies qu'il met en marche; tous les autres réglages au clavier supérieur sont alors silencieux. Pour annuler l'effet d'un piston, poussez le piston d'Annulation ou actionnez-en un autre. Il n'est pas nécessaire de pousser le piston d'Annulation avant d'alterner d'un piston à un autre.

Cette fonction est couplée à la tablette d'Annulation de piston au clavier supérieur.

- **Annulation de piston au clavier supérieur (MANETTE AU GENOU)**

Pour alterner d'un piston à un des réglages du clavier supérieur, actionnez d'abord la tablette d'Annulation de piston au clavier supérieur, ce qui a pour effet de brancher la manette au genou. Lorsque cette dernière est poussée, les harmonies individuelles ou le bouton pré-réglé du panneau du clavier supérieur sont audibles; lorsque la manette au genou est relâchée, l'action du piston réglé se fera entendre.



## PISTONES PRE-SELECCIONADOS

Estos tres pistones están colocados a lo largo de la placa vertical que separa los teclados superior e inferior. Sirven para accionar o para anular las combinaciones especiales de las armonías del teclado superior, las cuales han sido pre-seleccionados en la fábrica. Una luz indicadora se ilumina cuando se presiona uno de los pistones, se apaga cuando lo anula. Presione uno de los pistones para accionar las combinaciones de armonías que acciona; todos los otros arreglos en el teclado superior están silenciosos. Para anular el efecto de un pistón presione el pistón de Anulación o accione otro. Cuando cambie de un pistón al otro no es necesario presionar primero al botón de anulación.

- **Anulación del Pistón en el Teclado Superior (PALANCA DE RODILLA)**

Para cambiar de un pistón a uno de los arreglos del teclado superior, accione primero la palanca de Anulación del pistón del teclado superior, lo cual hace funcionar la palanca de rodilla. Cuando la palanca de rodilla está accionada los acordes individuales o los botones pre-seleccionados del tablero del teclado superior sonarán; cuando se libera la palanca de rodilla la acción del pistón fijado tocará.

## OBERE VORWAHLKOMBINATIONEN

- **Preset-Knöpfe**

Die Knöpfe für die Vorwahlkombinationen befinden sich auf der Trennplatte zwischen dem oberen und unteren Manual. Sie leuchten bei Betätigung auf und dienen dem Abruf werkseitig vorprogrammierter Orgelklangkombinationen wie sie z.B. typisch für eine Jazz- oder Kirchenorgel sind. Sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Jede Kombination wird durch Betätigung eines anderen Knopfes oder durch die Löschaste (C) gelöscht.

- **Upper Piston Cancel (KNEIEHEBEL)**

Ein Wechsel zwischen den Orgelklangkombinationen und der Registrierung des oberen Manuals wird durch Drücken des Kniehebels ausgelöst. Dieser Hebel ist jedoch nur funktionsfähig, wenn zuvor die Taste "Upper Piston Cancel" betätigt wurde.

# Effects

---

# Effets

---

# Efectos

---

# Effekte

## BRILLIANCE

With this single, continuously-variable control you can pinpoint the degree of overall softness or clarity desired for any mood of music.

## VIBRATO

Vibrato is an emotional wavering applied to a tone most noticeable in the trembling left hand of violinists and cellists. It can add a great deal of an emotional depth to a passage, especially in string voices. The Depth lever provides continuous adjustment of this effect's depth, while Speed lever lets you continuously set the vibration speed.

- **Delay Vibrato (upper keyboard)**

With Depth lever set, when this lever is turned on, the vibrato will gradually introduce itself a few moments after the key is pressed.

- **Touch Vibrato (upper keyboard)**

Turn on this lever, and by pressing the key firmly and moving it from side to side, you will get a vibrato effect in response to your finger movement.

## LUMINOSITE

Ce seul contrôle, variable à volonté, vous permet de régler le degré général de douceur ou de clarté de votre jeu, selon votre désir et votre disposition.

## VIBRATO

Le Vibrato est un tremblement émotionnel donné à une note; on remarque plus particulièrement cet effet en observant la main gauche du violoniste ou du violoncelliste. Il enrichit l'exécution d'un passage en lui transmettant la profondeur émotionnelle visée, spécialement dans les tonalités des instruments à cordes. Le régulateur de la profondeur procure un ajustement constant de cet effet de profondeur; le régulateur de la vitesse vous permet d'ajuster la vitesse des vibrations.

- **Délai du Vibrato (clavier supérieur)**

Ce régulateur permet au Vibrato de s'intégrer à la note quelques secondes après que vous l'avez jouée.

- **Touche Vibrato (clavier supérieur)**

Actionnez cette manette. Enfoncez la clef fermement et imprimez-lui un mouvement de gauche à droite; vous obtiendrez un effet Vibrato relatif au mouvement de votre doigt.

## BRILLANTEZ

Este solo control, variable a voluntad, le permite seleccionar el grado general de suavidad o claridad que usted desea según su disposición.

## VIBRATO

El Vibrato es una vibración emocional del tono. Usted podrá notar más claramente este efecto observando la mano izquierda de un violinista y de un violoncelista. El realiza la ejecución de un pasaje transmitiéndole la profundidad emocional deseada, especialmente en los tonos de los instrumentos de cuerda. El regulador de la profundidad proporciona un ajuste constante del efecto de profundidad; el regulador de velocidad le permite ajustar la velocidad de las vibraciones.

- **Retraso del Vibrato (teclado superior)**

Este regulador permitirá al Vibrato integrarse a la nota unos segundos después de que haya accionado las teclas.

- **Toque del Vibrato (teclado superior)**

Accione esta palanca y al presionar la llave firmemente y moverla de un lado a otro usted obtendrá un efecto de vibrato en respuesta al movimiento de su dedo.

## BRILLANZ

Dieser Effekt verleiht allem überstrahlende Klarheit und Zartheit – ganz Ihrer Stimmung oder der Musik angepaßt. Er ist besonders in Verbindung mit den Streichern sehr wirkungsvoll und dem natürlichen Violinenklang ähnlich.

## VIBRATO

Unter Vibrato wird normalerweise ein durch die oszillierenden Finger eines Streichers erzeugtes Vibrieren eines Tones verstanden. Es verleiht allen angeschlagenen Tönen größere Ausdruckskraft und emotionale Tiefe. Depth bestimmt die Intensität dieses Effektes, während Speed die Geschwindigkeit einstellt.

- **Delay Vibrato (oberes Manual)**

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Durch diese Verzögerung werden Obertonnuancierungen einiger Orchesterinstrumente realistisch nachempfunden.

- **Touch Vibrato (oberes Manual)**

Dieses einzigartige Vibrato entspricht in seiner Geschwindigkeit genau den lateralen Bewegungen der Finger auf den oberen Manualtasten.



**ATTACK WAH-WAH (upper keyboard)**

Provides a spicy wah-wah sound at the beginning of every upper keyboard's tone. With Attack Wah-Wah, use a staccato fingering. Each note should be played cleanly; slurred notes will diminish the Attack Wah-Wah effect.

**REPEAT SPEED**

Cuts and repeats each note just like the double strumming effect of a mandolin. The lever provides continuous speed adjustment to create a full variety of different moods. Affect upper keyboard's notes only.

**SUSTAIN (all keyboards)**

This effect produces a trailing note sound. The tablet switches for Upper Sustain and Lower Sustain should be on when sustain effect is applied to the upper and lower keyboards. Each Sustain lever controls the length of the trailing note. The pedals can only be controlled by the lever. The effect increases as the lever is turned to the left.

**REVERB**

The reverberation effect gives your playing a rich, full sound as if you were playing in a large hall. It can be adjusted continuously and smoothly to suit your style.

**ATTAQUE WAH-WAH (clavier supérieur)**

Donne un son "Wah-Wah" épicé au début de chacune des tonalités du clavier supérieur. Utilisez un doigté staccato avec cet effet. Chaque note devrait être jouée distinctement; des notes coulées diminuent l'effet "Wah-Wah".

**VITESSE DE LA REPETITION**

Coupe et répète chaque note, tout comme le double grattement sur une mandoline. Cette manette permet un ajustement continu de la vitesse servant à la création d'une variété complète de dispositions. Cet effet n'agit que sur les notes du clavier supérieur.

**PROLONGEMENT (tous les claviers)**

Cet effet produit une intonation traînante; lorsque l'effet d'Prolongement est appliqué aux claviers supérieur et inférieur, les interrupteurs des tablettes pour le Prolongement aux claviers supérieur et inférieur doivent être branchés. Chaque manette de Prolongement règle la longueur de l'intonation traînante. Seule cette manette peut contrôler les pédales. L'effet augmente lorsque la manette est tournée vers la gauche.

**REVERBERATION**

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle; vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

**ATAQUE WAH-WAH (teclado superior)**

Proporciona un sabroso sonido Wah-Wah al principio de cada uno de los tonos del teclado superior. Cada nota deberá ser ejecutada distintivamente; las notas ligadas disminuyen el efecto "Wah-Wah".

**VELOCIDAD DE REPETICION**

Corta y repite cada nota, como un doble chasqueo en la mandolina. Esta palanca permite un ajuste continuo de la velocidad para crear una variedad completa de disposiciones. Este efecto sólo actúa sobre las notas del teclado superior.

**PROLONGACION (todos los teclados)**

Este efecto produce un sonido alargado. Las palancas interruptoras para la prolongación en el teclado superior y en el teclado inferior deberán estar conmutadas cuando se aplica el efecto de prolongación a los teclados inferior y superior. Cada palanca de Prolongación controla la longitud de la nota alargada. Los pedales sólo pueden controlarse con la palanca. El efecto se aumenta cuando se gira la palanca hacia la izquierda.

**REVERBERACION**

El efecto de eco enriquece su ejecución como si usted tocara en una gran sala, usted puede regularlo continuamente y suavemente a fin de obtener el efecto que usted desea.

**ATTACK WAH-WAH (oberes Manual)**

Bewirkt einen interessanten Anschlag-Effekt für alle Töne des oberen Manuals. Für das Wah-Wah wird der Staccato-Anschlag empfohlen. Unsauber gespielte Töne vermindern den Effekt.

**REPEAT SPEED (oberes Manual)**

Vermittelt durch Repetieren des einmal angeschlagenen Tones einen lebhaften Staccato-Effekt. Je näher Sie diesen Steller zu sich heranziehen, desto schneller ist die Repetier-Geschwindigkeit.

**SUSTAIN (alle tastaturen)**

Sustain verlängert den Nachklang der Töne und ist besonders für das Legatospiel von großer Wirkung. Soll das Sustain auf beide Manuale geschaltet werden, so sind zuvor die Sustain-Tasten „Upper Sustain“ und „Lower Sustain“ zu drücken. Der Sustainhebel regelt die Nachklangdauer für das jeweilige Manual. Der Pedal-Sustainhebel übernimmt die gleiche Funktion für die Pedaltastatur; eine Linksdrehung verlängert den Nachklang.

**HALL**

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert

### MANUAL BALANCE

This control governs the volume strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or the accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a higher number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

### RESPONSE

Normally, the tones on the upper and lower keyboards are produced slightly after a key is played. Setting the Response tab shortens the delay period. When the Sustain tab is set, sustain effect takes precedence.

### UPPER PERCUSSIVE DECAY

Your Electone's percussive effects provide subtle but important shading at the moment each note is heard. When used with Upper Sustain tablet, the Upper Sustain lever regulates the length of decay for the effect.

### BALANCE DES CLAVIERS

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

### REPONSE

Normalement, les tonalités se produisent un peu après que la note est jouée. Lorsque la manette Réponse est actionnée, le délai est raccourci. Lorsque la manette Prolongement est actionnée, l'effet de prolongement a la priorité.

### DEGRADATION DE LA PERCUSSION AU CLAVIER SUPERIEUR

Les effets de percussion de votre Electone procurent une nuance subtile mais importante, au moment de l'audition de chaque note. Lorsqu'elle est utilisée avec la tablette correspondante, la manette de Prolongement au clavier supérieur (Upper Sustain) règle la longueur de la dégradation de cet effet.

### BALANCE DE LOS TECLADOS

Este control regula la intensidad relativa del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se coloca en la posición central pero ésta puede controlarse cuando usted desea acentuar la melodía o el acompañamiento en un pasaje preciso. Igualmente se puede utilizar este control para compensar la posición de un mayor número de controles de tonos (lo que causaría el aumento del volumen) en uno de los dos teclados.

### RESPUESTA

Normalmente, los tonos se producen un poco después que se toca la nota. Cuando se acciona la palanca "Response" se acorta la disminución. Cuando se acciona la palanca "Sustain" el efecto de prolongación tiene prioridad.

### DISMINUCION DE LA PERCUSION EN EL TECLADO SUPERIOR

Los efectos de percusión de su Electone proporcionan una expresión sutil, pero importante, en el momento de la audición de cada nota. Cuando se usa la palanca correspondiente, la palanca de Prolongación en el teclado superior (Upper sustain) controla la longitud de la disminución de este efecto.

### MANUAL BALANCE

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in der entsprechenden Richtung gedreht werden. Manual-Balance kann ebenfalls für eine höhere Einstellung der Klangregler kompensieren, die normalerweise zu einer größeren Lautstärke führen würde.

### RESPONSE

Normalerweise werden alle Töne der oberen und unteren Manualtastatur erst kurz nach dem Tastenanschlag erzeugt. „Response“ verkürzt diese Anklingzeit. In Verbindung mit dem Sustain-Effekt hat das Sustain stets Vorrang.

### OBERS PERKUSSIONS-DECAY

Subtile Variationen in der Ansprache aller oberen Manualtöne werden bei der E-30 auf elektronischem Wege erreicht. In Verbindung mit der Oberen Sustain-Taste reguliert das Obere Sustain die Effektdauer.

**DAMPER (Upper Preset tone — foot switch)**

An optional trailing note can be made during performance. For the damper effect, the Damper tablet should be put on and the foot switch used. However, damper action will cancel out the Sustain effect. Operate the foot switch while the Damper tablet is on to achieve a trailing note through the damper effect.

**GLIDE (foot switch)**

Setting the Glide tablet on and depressing any key, all notes will sound slightly lower (approx. 100 cents) than the true pitch when the foot switch at the side of the expression pedal is pushed. When this foot switch is released, the pitch will gradually return to normal.

**EXPRESSION PEDAL**

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. It is balanced to stay in any position once set. Rest the entire foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume and with the heel to decrease it.

**MASTER VOLUME**

The master volume control adjusts the overall volume of the complete organ function, including the Electone voices and rhythm section voices.

**ASSOURDISSEMENT (Tonalités pre-réglées au clavier supérieur — interrupteur au pied)**

Il est possible d'étayer votre exécution d'intonations traînantes. Pour obtenir l'effet d'assourdissement, l'on doit placer la tablette d'Assourdissement et utiliser l'interrupteur au pied. L'action d'assourdissement annule cependant l'effet de Prolongement. Actionnez l'interrupteur au pied alors que la tablette d'Assourdissement est branchée afin d'obtenir une intonation traînante par l'effet d'assourdissement.

**GLISSADE (interrupteur au pied)**

En plaçant la tablette Glissade et en enfonçant une note, toutes les notes sont légèrement abaissées (environ 100 cents) comparativement à la véritable tonalité, lorsque l'interrupteur au pied (placé sur le côté de la pédale d'expression) est poussé. La tonalité redevient graduellement normale lorsque l'interrupteur au pied est relâché.

**PEDALE D'EXPRESSION**

Enfonchez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous communiquez à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume alors qu'une pression du talon le diminue.

**VOLUME CENTRAL**

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités Electone ainsi que les tonalités de la fonction de Rythme.

**APAGADOR (Tonos pre-seleccionados en el teclado superior-interruptor de pie)**

Opcionalmente se puede producir una nota alargada durante la ejecución. Para obtener el efecto de apagado la palanca del apagador deberá estar conmutada y el interruptor de pie accionado. No obstante, la acción del apagador anulará el efecto de Prolongación. Accione el interruptor de pie mientras la Palanca está accionada para lograr obtener una nota alargada con el efecto de apagado.

**DESLIZADOR (interruptor de pie)**

Al conmutar la palanca 'Glide' (deslizador) y presionar cualquier otra tecla, todas las notas sonarán un poco más bajas (aprox. 100 céntimas) que el verdadero tono cuando presionado el pedal lateral de expresión. Cuando se libera este interruptor, el tono gradualmente regresará a normal.

**PEDAL DE EXPRESION**

Presione el pedal para controlar el volumen de cada una de las notas o de las frases ejecutadas. Este pedal es sumamente importante ya que él traduce la emoción que usted desea comunicar a su ejecución. Está equilibrado de forma tal que permanece en la posición en que usted lo ha colocado. Coloque todo el pie sobre el pedal y suéltelo; la presión con la punta del pie aumenta el volumen mientras que la presión con el talón lo disminuye.

**CONTROL DE VOLUMEN**

Este control de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del instrumento incluyendo las voces Electone y las voces de la sección de Ritmo.

**DÄMPFER (Fußschalter; oberes Manual)**

Der durch Betätigung des Dämpferpedals eines mechanischen Klaviers erzeugte Abklang dient diesem Effekt als Vorbild. Er wird nach Einschalten des Auswahlschalters durch Betätigung des Fußschalters ausgelöst. „Damper“ löscht automatisch den Sustain-Effekt.

**GLIDE (fußwahlschalter)**

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschlagene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Schalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück.

**LAUTSTÄRKEPEDAL**

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

**GESAMTLAUTSTÄRKE**

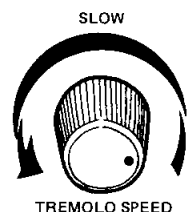
Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

# Sound-in-Motion Tremolo

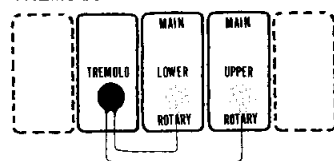
## Trémolo son-en-mouvement

## Trémolo sonido-en-movimiento

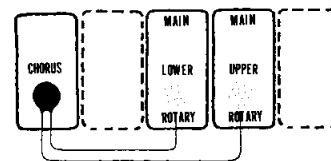
# Sound-in-Motion Tremolo



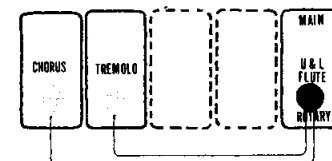
TREMOLLO



CHORUS



U & L FLUTE



The Electone's special tremolo is produced by a rotating baffle which actually spins in the cabinet.

### TREMOLLO/CHORUS

When the Tremolo tablet is switched on, the baffle rotates at its faster speed to add a rich throbbing effect reminiscent of a large theater organ.

With the Chorus tablet on, baffle spins slowly, providing an effect more suited to stately or liturgical selections.

More subtle speed variations are possible with the continuously variable Tremolo Speed control knob.

Note: If two tabs are pressed simultaneously, the Tremolo takes precedence.

### UPPER VOICE (MAIN/ROTARY)

Routes all upper keyboard voices from the main to the tremolo speaker.

### LOWER VOICE (MAIN/ROTARY)

Does the same for lower keyboard voices.

### U & L FLUTE ROTARY

This feeds the flute voices from the upper, lower keyboards and preset combinations to the tremolo speaker. Combined with the other keyboard voices passing through the main speaker, they create a rich, singing blend.

Le Trémolo typique à l'Electone est produit par un écran rotatif qui tourne dans la boîte de son.

### TREMOLLO/CHORUS

Lorsque la tablette de Trémolo est branchée, l'écran tourne à sa vitesse maximale afin d'ajouter un riche effet de vrombissement; cet effet rappelle celui d'un orgue de concert.

Lorsque la tablette de Chorus est branchée, l'écran tourne lentement; l'effet produit est plus approprié aux pièces majestueuses ou liturgiques.

Il est possible d'obtenir des variations de vitesse plus subtiles, grâce au bouton de contrôle de Vitesse du Trémolo, ce dernier étant variable à volonté.

Note: Lorsque deux tablettes sont branchées simultanément, le Trémolo a la priorité.

### VOIX SUPERIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

Achemine tous les sons du clavier supérieur du haut-parleur principal au haut-parleur du Trémolo.

### VOIX INFÉRIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

A la même action sur les sons du clavier inférieur.

### SUPERIEUR ET INFÉRIEUR FLUTE ROTATIF

Ce haut-parleur achemine les tonalités Flûte des claviers supérieur et inférieur ainsi que les combinaisons pré-réglées au haut-parleur du Trémolo. Combinées aux autres tonalités des claviers qui passent par le haut-parleur principal, elles produisent un mélange riche et harmonieux.

El trémolo especial del Electone se produce por un diafragma giratorio que gira dentro de la caja de sonido.

### TREMOLLO/CORO

Cuando la clavija trémolo está conmutada el diafragma gira a su máxima velocidad para agregar un rico efecto de vibración, este efecto nos recuerda aquél de un órgano de concierto.

Cuando la clavija 'Chorus' está conmutada, el diafragma gira lentamente; el efecto que se produce es más apropiado en las piezas majestuosas o litúrgicas.

Es posible obtener variaciones de velocidad más sutiles, gracias al botón de control de Velocidad del trémolo, éste último es variable a voluntad.

Nota: Cuando se conmutan tres clavijas simultáneamente, el trémolo tiene prioridad.

### VOZ SUPERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Lleva todos los sonidos del teclado superior del altavoz principal al altavoz del trémolo.

### VOZ INFERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Hace la misma acción sobre los sonidos del teclado inferior.

### GIRATORIO SUPERIOR E INFERIOR DE LA FLAUTA

Este altavoz lleva las tonalidades de flauta de los teclados superior e inferior así como las combinaciones pre-seleccionadas al altavoz del trémolo. Combinadas con las otras tonalidades de los teclados que pasan por el altavoz principal, ellas producen una mezcla rica y armoniosa.

Eine volle, pulsierende Klangwirkung wird durch das einzigartige, dynamische Yamaha-Tremolo erreicht.

### TREMOLLO/CHORUS

Die Einstellung auf Tremolo bietet sich für lebhaftere moderne Stücke an und erweckt den Klangeindruck einer Theaterorgel. Chorus hingegen hat einen majestätisch getragenen Kathedraalklang zur Folge, da hier die Lautsprechereinheit eine Geschwindigkeit von nur 1 UpS erreicht. Subtilere Ausdrucksnuancierungen werden mit dem stufenlos einstellbaren Geschwindigkeitsregler erreicht.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Betätigung von Tremolo und Chorus wird nur der Tremolo-Effekt erzeugt.

### OBERE STIMME (HAUPTL./TREMOLOLAUTSPR.)

Bei Benutzung dieses Auswahlschalters wird der Gesamtklang des oberen Manuals vom Haupt- auf den Tremolo-Lautsprecher geschaltet.

### UNTERE STIMME (HAUPTL./TREMOLOLAUTSPR.)

Erfüllt die gleiche Funktion für das untere Manual.

### O & U FLÖTEN ROTATIONS

Dieser Auswahlschalter führt die Flötentöne der Manuale und Vorwahlstimmen getrennt durch den Tremolo-Lautsprecher. In Verbindung mit den anderen durch den Hauptlautsprecher geführten Töne erhalten wir größere Klangdifferenzierungen.

## Auto Rhythm Section

### Fonction Auto-Rythme

### Sección de Ritmo Automático

### Automatischer Rhythmussatz

This section provides 14 catchy rhythms, each one produced by a simple button. You can also create more rhythm variations with the variation button. In addition to a combined volume and balance knob, tempo control and tempo indicator light, there are two other switches: ordinary Start and the Rhythm Synchro-Start which begins the rhythm accompaniment on the first beat of a measure, when the first lower keyboard or pedal note is struck. The special expression pedal foot switch lets you cut and restart the rhythm at any point during play.

#### RHYTHM START

For instant rhythm at the beginning of a selection, push the rhythm selector desired, then flick the Start switch on.

#### RHYTHM SYNCHRO-START

Select the rhythm, switch on the Rhythm Synchro and begin to play once you have the beat established. The rhythm will begin as soon as you strike a lower keyboard or pedal note. This switch permits you to lead in with a rhythm free melody at first if so desired. You can switch off the Auto Rhythm with the foot switch. When you wish to continue hearing the Auto Rhythm, be sure to switch on with the foot switch.

Cette fonction vous donne quatorze modes rythmiques enlevants; la simple pression d'un bouton produit le rythme désiré. Des variations rythmiques supplémentaires peuvent être obtenues en poussant le bouton de Variation. En plus de la manette combinant le contrôle du volume et la balance, le contrôle du Tempo et la lampe-témoin, la fonction comprend deux autres interrupteurs: le Départ Ordinaire ainsi que Départ-Synchro du rythme; ce dernier vous permet de commencer automatiquement le rythme sur le premier battement de la mesure lorsque vous touchez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. L'interrupteur spécial de pédale d'expression vous permet d'interrompre et de reprendre le rythme au milieu d'une pièce.

#### DEPART DU RYTHME

Pour un rythme instantané, au début d'une pièce, poussez le sélecteur de rythme désiré et actionnez l'interrupteur de Départ.

#### DEPART-SYNCHRO DU RYTHME

Choisissez le rythme, actionnez le Départ-Synchro du Rythme et commencez à jouer. Le rythme commencera lorsque vous toucherez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Cet interrupteur vous permet de débiter une pièce en ne jouant qu'une mélodie, sans rythme. La fonction d'Auto-Rythme s'interrompt à l'aide de l'interrupteur au pied. Assurez-vous de le réactionner au moment où vous désirez que la fonction d'Auto-Rythme commence.

Esta sección proporciona catorce entusiastas modos rítmicos y la simple presión de un botón produce el ritmo deseado. Se pueden obtener variaciones rítmicas suplementarias presionando el botón de Variación. Además de la palanca que combina el control de volumen y de balance, el control del tiempo y la luz indicadora, hay otros dos conmutadores: el comienzo normal y el Comienzo Sincronizado del ritmo, el cual permite comenzar el ritmo con la primera pulsación de la medida cuando toca la primera nota del teclado inferior o de los pedales. El interruptor especial del pedal de expresión le permite cortar y volver a conectar el ritmo, en medio de una pieza.

#### COMIENZO NORMAL DEL RITMO

Para un Comienzo instantáneo, al principio de una pieza, presione el selector de ritmo deseado y accione el interruptor de comienzo (start switch)

#### COMIENZO SINCRONIZADO DEL RITMO

Seleccione el ritmo, conecte el comienzo Sincronizado del Ritmo y empiece a tocar cuando haya determinado el tiempo. El ritmo empezará cuando toque la primera nota del teclado inferior o de los pedales. Este interruptor le permite empezar una pieza tocando sólo una melodía sin ritmo. Usted puede apagar el Ritmo automático con el interruptor de pie. Cuando quiera seguir escuchando el Ritmo automático, asegúrese de accionarlo con el interruptor de pie.

YAMAHAS Electone Modell E-30 beinhaltet ein automatisches Rhythmusgerät mit 14 verschiedenen Begleitrhythmen. Durch einen speziellen Variationsschalter kann darüber hinaus eine Reihe zusätzlicher Rhythmen erzeugt werden. Neben einem kombinierten Drehregler für Lautstärke und Balance, einer Tempokontrolle und Tempoanzeigelampe, arbeitet dieses Rhythmussystem außerdem mit dem normalen START und dem exklusiven YAMAHA Synchrostart, der den Rhythmus erst mit dem ersten angeschlagenen Ton des unteren Manuals oder Pedals einsetzen läßt. Zusätzlich erlaubt der eingebaute Fußschalter jederzeit eine Unterbrechung des Begleitrhythmus.

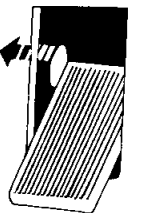
#### NORMALER START

Wenn Sie spielbereit sind, schalten Sie den Rhythmusstarter ein und beginnen Ihren Vortrag, sobald Sie den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Die Tempoanzeigelampe hilft Ihnen dabei.

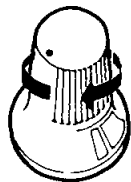
#### SYNCHRO-START

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und schalten Sie dann die Synchro-Starttaste ein. Beginnen Sie Ihr Spiel, wenn Sie mit Hilfe der Tempo-Anzeigelampe den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Der Synchro-Startler gestattet Ihnen das Spiel von rhythmusfreien Einleitungen auf dem oberen Manual. Beim ersten Ton auf dem unteren Manual oder Baßpedal erklingt automatisch der gewählte Rhythmus.

ON/OFF  
Foot Switch  
MARCHE/ARRET  
Interrupteur  
au pied  
ON/OFF  
Interruptor  
del ritmo  
EIN/AUS  
Fußschalter



Expression Pedal  
Pédale d'Expression  
Pedal de Expression  
Lautstärkepedal



Fast  
Rapide  
Rápido  
Schnell

TEMPO

### RHYTHM STOP (FOOT SWITCH SELECTORS)

This tablet activates a click-switch located at the left side of the expression pedal. When the tablet is on and the rhythm section operating, touch the foot switch once and the rhythm automatically stops. Touch it again to switch back on.

**Note:** The tablet control the foot switch. If the rhythm has been cut by the switch and one of the rhythm start switches is still on, cancelling the tablet will erase the effect of the foot switch - - in other words, the rhythm will go back on again.

### ARRET DU RYTHME (SELECTEURS A INTERRUPTEUR AU PIED)

Cette tablette actionne un interrupteur à dé clic, lequel est placé sur le côté gauche de la pédale d'expression. Si la tablette est actionnée et la fonction de Rythme agit, une légère pression du pied sur l'interrupteur l'interrompt automatiquement. Une autre pression la remet en marche.

**Note:** La tablette contrôle l'interrupteur au pied. Si le rythme a été coupé par l'interrupteur et que l'interrupteur de l'un des rythmes est toujours actionné, l'annulation de la tablette efface l'effet de l'interrupteur au pied; autrement dit, le rythme recommence.

### CANCELACION DEL RITMO (SELEC- TORES DEL INTERRUPTOR DE PIE)

Esta palanca acciona un interruptor con disparador, el cual está al lado izquierdo del pedal de expresión. Si se acciona la palanca y la sección de ritmo está funcionando, toque el interruptor de pie una vez y el ritmo se detendrá automáticamente. Tóquelo otra vez para accionarlo.

**Nota:** La palanca controla el interruptor de pie. Si el ritmo ha sido cortado por el interruptor y uno de los interruptores de ritmo está aún accionado, la anulación de la palanca borraré el efecto del interruptor de pie; dicho de otra forma, el ritmo empezará otra vez.

### RHYTHMUS-FUSS-SCHALTER

Dieser Schalter befindet sich am Lautstärkepedal oben an der linken Seite. Er ermöglicht ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen, ohne die Hände zu beanspruchen.

**Anmerkung:** Sollten Sie den Fußschalter betätigen, beachten Sie bitte, daß nur durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird. Hat dieser Schalter den Rhythmus zeitweilig ausgeschaltet, kann er nicht von Hand wieder eingeschaltet werden.

### TEMPO

The tempo of the Auto Rhythm section can be adjusted by a continuous control knob. This is best accomplished by turning on the Rhythm Synchro switch.

Although no sound will be produced, the indicator light will flash each quarter note, letting you visually check the tempo while you adjust.

### TEMPO

Un bouton à contrôle constant vous permet d'ajuster le tempo de la fonction d'Auto-Rythme. Cet ajustement est facilité en actionnant l'interrupteur de Départ-Synchro du Rythme.

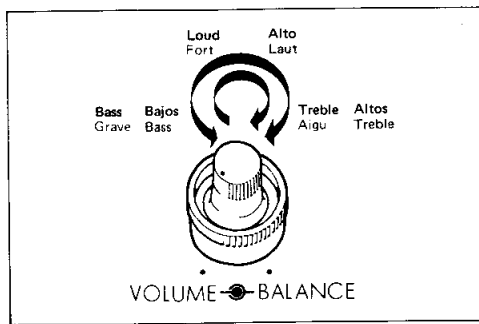
Même si aucun son n'est audible, la lampe-témoin clignote au rythme d'une fois par noire, vous permettant de vérifier visuellement le tempo alors que vous procédez à l'ajustement.

### TIEMPO

El tiempo de la Sección de Ritmo-Automático puede ajustarse con una perilla de control continuo. Este ajuste se facilita al accionar el interruptor comienzo Sincronizado del ritmo. Aunque no se produzca ningún sonido, la luz indicadora PARPADEARA cada cuarto de nota, permitiéndole revisar visualmente el tiempo mientras lo ajusta.

### TEMPO-REGLER

Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch den Drehregler. Während der Synchrostart-Schalter eingeschaltet ist, leuchtet die Tempoanzeigelampe als Taktgeber auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Hiermit können Sie sich am besten kontrollieren.



### BALANCE

This control lets you balance the low rhythm sounds, such as drums, and the high sounds (i.e. cymbals) according to your mood and the selection. It can make a big difference even when using the same rhythm. Turn the knob to the right to accentuate the higher (treble) sounds, to the left for lower (bass). If you accentuate the treble sounds, the rhythm becomes brighter. Check the playing hints for specific settings.

### VOLUME

Use it to balance the volume of the rhythm section and the keyboards. This volume is then varied during the playing by the expression pedal, just like that of the other tones.

### BALANCE

Selon votre disposition et la pièce choisie, ce contrôle vous permet de balancer les sons rythmiques sourds, tels que ceux de la batterie ainsi que les sons rythmiques aigus (cymbales). Même si vous utilisez le même rythme, cette balance peut créer une énorme différence. Tournez le bouton vers la droite pour accentuer les aigus (treble) – vers la gauche pour les graves (bass). En accentuant les sons aigus, vous obtenez un rythme au son plus clair. Consultez les trucs d'exécution pour des sélections précises.

### VOLUME

Utilisez ce bouton pour balancer le volume de la fonction de Rythme et celui des claviers. Les variations de ce volume sont ensuite obtenues par la pédale d'expression, tout comme le volume des autres tonalités.

### BALANCE

Este control le permite balancear los sonidos rítmicos bajos; tales como tambores, y los sonidos agudos y altos (ejemplo platillos) según su gusto y la selección musical que va a tocar. Aún si se utiliza el mismo ritmo, este balance puede crear una enorme diferencia. Gire el botón hacia la derecha para acentuar los sonidos más altos (atiplados), y hacia la izquierda para los bajos (bajo). Al acentuar los tonos atiplados usted obtiene un ritmo con un sonido más claro. Consulte las recomendaciones de ejecución para las selecciones precisas.

### VOLUMEN

Utilice este botón para balancear el volumen de la sección de Ritmo y el de los teclados. Las variaciones de este volumen se obtienen después con el pedal de expresión, así como el volumen de las otras tonalidades.

### BALANCE-REGLER

Durch Rechtsdrehung ermöglicht dieser Regler ein größeres Obertonspektrum für z.B. Zimbel-Effekte, durch eine Drehung nach links das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte. Selbst bei gleichem Rhythmus kann hierdurch eine sehr unterschiedliche Wirkung erzielt werden. Beachten Sie in diesem Zusammenhang bitte auch die Spielanleitungen.

### LAUTSTÄRKEREGELUNG

Um den Rhythmus dem Spiel anzugleichen, wird der Drehknopf für die Lautstärke benutzt. Gleichzeitig regelt während des Spiels das Lautstärkepedal die Dynamik nach Ihrem musikalischen Geschmack.

## Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass

## Basses Automatiques/ Accords d'accompagnement (blocs amusants) avec Multi-Graves

## Bajos Automáticos/ Accordes de acompañamiento con Multi-Bajos

## Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass

This Electone is equipped with a "Fun Block" section of six buttons which can be used in conjunction with the Auto Rhythm section (see p. 18). It enables you to play a variety of alternating bass and chord rhythms, simply by holding down either a single key or a chord of lower keyboard, according to which fun block button you press. From your very first keyboard attempt, the fun block feature will let you sound like a pro, making full rhythmic use of the lower keyboard and pedals. Here is how it works.

**Note:** When the Auto Bass/Chord section is used, the tone color of the lower keyboard voices will change from Diapason 8' to Piano I, from Horn 8' to Piano II, from Cello 8' to Guitar and from Cello 4' to Harpsichord.

Cet Electone est équipé d'un dispositif dit "blocs amusants" composé de six boutons; il peut être utilisé avec la fonction Auto-Rythme (voir page 18). Il vous permet d'exécuter une variété de rythmes au moyen d'accords et d'accompagnements de graves. Vous n'avez qu'à jouer une seule touche ou encore, un accord sur le clavier inférieur, selon le bloc (ou manette) que vous avez touché.

A votre premier essai à la console, ce dispositif vous permettra de jouer de façon professionnelle, grâce à l'usage rythmique qu'il fait du clavier inférieur ainsi que du pédalier.

**Note:** Lorsque la fonction Basses Automatiques/ Accords est utilisée, les tonalités du clavier inférieur changent de Diapason 8' à Piano I, de Cor 8' à Piano II, de Violoncelle 8' à Guitare et de Violoncelle 4' à Clavecin.

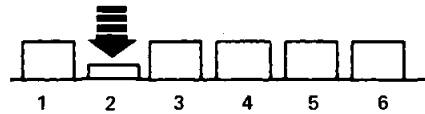
Este Electone está equipado con un dispositivo llamado "bloque de diversión" compuesto de seis botones; puede utilizarse con la función Ritmo Automático (ver página 18). Este le permite ejecutar una variedad de ritmos por medio de acordes y acompañamientos de bajos. Usted sólo tiene que tocar una tecla o un acorde en el teclado inferior, según el bloque (o palanca) que usted ha tocado. En su primer ensayo, este dispositivo le permitirá tocar como todo un profesional, gracias al uso rítmico del teclado inferior así como de los pedales. Funciona de esta manera.

**Nota:** Cuando se usa el Bajo Automático/Acordes las tonalidades del teclado inferior cambian de Diapasón 8' a Piano I, de Corno 8' a Piano II, de Violoncelo 8' a Guitarra y de Violoncelo 4' a clavicémbalo.

Zur zusätzlichen Spielerleichterung ist das Yamaha Electone Modell E-30 mit dem sogenannten „Auto Bass/Chord Fun Blocks“ ausgestattet, die mit dem automatischen Rhythmusgerät (Seite 18) gekoppelt sind und dem Spieler eine professionell klingende Rhythmus- und Baßbegleitung vermitteln. Je nachdem, welcher der „Fun Blocks“ gewählt wird, erklingen durch Niederhalten einer einzigen Taste oder Anschlagen eines vollen Akkords auf dem unteren Manual automatisch Akkord, Baß und Wechselbaß synchron zum Rhythmus.

**Anmerkung:** Spielen Sie mit der Auto Bass/Chord Begleitautomatik, so erklingt auf dem unteren Manual anstelle von Diapason 8' Piano I, Horn 8' wird Piano II, Cello 8' Gitarre und Cello 4' Cembalo.





1. Normal  
Normal  
Normal  
Normal

2. Single finger chord  
Accord d'un seul  
doigt  
Acorde con un  
solo dedo  
Einfinger-Autom.

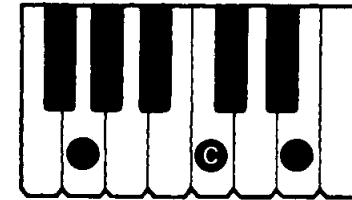
3. Fingered chord  
Accord au toucher  
Acordes teclados  
Akkord-Autom.

4. Custom A.B.C.  
A.B.C. sur demande  
Custom A.B.C.  
Custom A.B.C.

5. Constant  
Constant  
Constante  
Constant

6. Memory  
Mémoire  
Memoria  
Memory

C Major chord



### SINGLE FINGER CHORD

- Set the tone levers for the tones you want on the lower keyboard (four sounds – Piano I, Piano II, Guitar and Harpsichord – are available); use one or more levers to adjust the Auto Bass Chord tone color and volume in the normal way.
- Match the setting of the Pedal tone lever to the lower keyboard's tones.
- Select a rhythm pattern and push the corresponding button until it clicks and stays down.
- Set the Rhythm Start switch on.
- Adjust the rhythm tempo and volume.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Push the Single Finger Chord button.

Now, if you press a C key on the lower keyboard, a C major chord will play in an alternating pattern which matches the rhythm pattern and tempo set.

As long as the key is held down, the bass chord rhythm continues. When the Black-key pedal is pressed, the chord changes from major to minor, and when released, the chord returns to major. When the White-key pedal is pressed, the chord changes from major to seventh, and when released, the chord returns to major. When both Black- and White-key pedals are pressed, a minor-seventh results.

### ACCORD D'UN SEUL DOIGT

- Placez les régulateurs de tonalités désirées sur le clavier inférieur (quatre sons sont disponibles: Piano I, Piano II, Guitar et Clavecin); utilisez l'une ou l'autre – ou les deux manettes – afin d'ajuster la tonalité et le volume de l'accord de basses automatiques, comme vous le feriez normalement.
- Assortissez la position du régulateur de tonalités du pédalier à celle du régulateur de tonalités du clavier inférieur.
- Choisissez un rythme; poussez le bouton correspondant jusqu'à ce qu'il s'enclenche et demeure en position.
- Actionnez l'interrupteur de Départ du Rythme.
- Ajustez le Tempo et le volume du rythme.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton Accord d'un seul doigt. Maintenant, si vous jouez un do sur le clavier inférieur, vous obtenez un accord en do majeur, qui jouera de façon alternante; celle-ci se marie au rythme et au tempo. Tant et aussi longtemps que la touche est abaissée, le rythme de l'accord des graves continue. Lorsque la touche noire de la pédale est enfoncée, l'accord change de majeur en mineur; il retourne au majeur lorsque la pédale est relâchée. Lorsque la touche blanche de la pédale est enfoncée, l'accord change de majeur en septième; il retourne au majeur lorsque la pédale est relâchée. Lorsque vous poussez les deux pédales – la noire et la blanche – vous obtenez un accord en septième mineur.

### ACORDES CON UN SOLO DEDO

- Coloque los controles de tonalidades que usted desea en el teclado inferior (hay cuatro sonidos disponibles-Piano I, Piano II, Guitarra, y Clavicémbalo); use una u otra manivela para ajustar la tonalidad y el volumen del acorde de bajos automáticos, como usted lo haría normalmente.
- Ajuste la posición del regulador de tonalidades de los pedales a la posición del regulador de tonalidades del teclado inferior.
- Escoja un ritmo, presione el botón correspondiente hasta que agarre y se quede en posición.
- Accione el interruptor de comienzo normal del Ritmo.
- Ajuste el tiempo y el volumen del ritmo.
- Presione uno de los botones de variación de bajos.
- Presione el botón Acorde con un solo dedo.

Ahora, si toca un do en el teclado inferior, usted obtendrá un acorde en do mayor que tocará de forma alterna; este se ajusta al ritmo y al tiempo.

Mientras se presione la tecla, el ritmo del acorde y de los bajos continúa. Mientras la tecla negra del pedal está presionada, el acorde cambia de mayor a menor; regresa a mayor cuando se afloja el pedal. Cuando se presiona la tecla blanca del pedal, el acorde cambia de mayor a séptima; regresa a mayor cuando se afloja el pedal. Cuando usted presiona los dos pedales – el negro y el blanco – usted obtiene un acorde.

### EINFINGER-AUTOMATIK (SINGLE FINGER CHORD)

- Wählen Sie die Register für das untere Manual – Piano, Gitarre und Cembalo – und regulieren Sie anschließend wie gewohnt Klangfarbe und Lautstärke.
- Stimmen Sie das Pedalregister auf die Einstellung für das untere Manual ab.
- Wählen Sie Ihre Rhythmusbegleitung und drücken Sie den (die) entsprechenden Auswahlwähler.
- Betätigen Sie die Rhythmus-Starttaste und eine der Baß-Variationen.
- Regulieren Sie Tempo und Lautstärke für den Rhythmus.
- Drücken Sie auf die Einfinger-Automatik-Taste.

Wenn Sie jetzt auf dem unteren Manual den Ton „C“ anschlagen, erklingen synchron zu Rhythmus und Geschwindigkeit der C-Dur Akkord, Baß und Wechselbaß, solange die Taste niedergehalten wird.

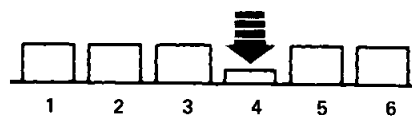
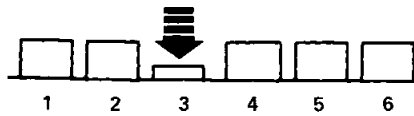
### MOLL- UND SEPTIME AKKORDE

Durch Herunterdrücken einer der dunklen Pedaltasten erhalten Sie für alle gespielten Dur-Akkorde die entsprechenden Moll-Akkorde.

Werden hingegen die hellen Pedaltasten angespielt, so erklingen die entsprechenden Septime-Akkorde.

Bei gleichzeitiger Betätigung heller und dunkler Pedaltasten erfolgt ein Moll-Septime-Akkord.

Anmerkung: Synchron zu den Rhythmen erklingen normalerweise Akkord, Baß und Wechselbaß. Der Jazz Rock bildet jedoch eine Ausnahme, da hier der Wechselbaß entfällt.



1. Normal  
Normal  
Normal  
Normal

3. Fingered chord  
Accord au toucher  
Acordes teclados  
Akkord-Autom.

5. Constant  
Constant  
Constante  
Constant

2. Single finger chord  
Accord d'un seul  
doigt  
Acorde con un  
solo dedo  
Einfinger-Autom.

4. Custom A.B.C.  
A.B.C. sur demande  
Custom A.B.C.  
Custom A.B.C.

6. Memory  
Mémoire  
Memoria  
Memory

### FINGERED CHORD

- Select the rhythm and set both its tempo and volume as explained earlier.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Depress the Fingered Chord button.
- Play a desired chord (major, minor, seventh, minor-seventh) on the lower keyboard.

Now, as long as you hold that chord, it will play according to the rhythm and tempo you have set, along with the proper pedal notes.

### CUSTOM A.B.C.

- Push a rhythm button you prefer and set both tempo and volume as explained earlier.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Push the Custom A.B.C. button, and any lower keyboard "Piano I/Piano II/Guitar/Harpsichord" or pedal notes depressed will play the preselected pattern of the Auto-Rhythm.

Note: Bass sound depends on pedal key, while chord on lower key.

### ACCORD AU TOUCHER

- Choisissez le rythme et placez Tempo et volume, tel qu'expliqué précédemment.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton d'Accord au toucher.
- Jouez l'accord désiré (majeur, mineur, septième, septième mineur) sur le clavier inférieur.

Tant et aussi longtemps que vous tiendrez cet accord, il jouera selon le rythme et le tempo que vous avez réglés, avec les notes appropriées sur les pédales.

### BASSES AUTOMATIQUES/ACCORDS D'ACCOMPAGNEMENT SUR DEMANDE (A.B.C.)

- Poussez le régulateur du rythme que vous préférez et réglez tempo et volume de la manière expliquée précédemment.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton "A.B.C."; quelle que soit la note "Piano I/Piano II/Guitare/Clavecin" du clavier inférieur — ou du pédalier — que vous toucherez, elle actionnera le type présélectionné de l'Auto-Rythme.

Note: Le son des graves dépend de la note du pédalier alors que l'accord est joué sur le clavier inférieur.

### ACORDES TECLEADOS

- Seleccione el ritmo y coloque el tiempo y el volumen según se explicó anteriormente.
- Presione uno de los botones de variaciones de bajos.
- Presione el botón de Acorde con un sólo dedo.
- Toque el acorde deseado (mayor, menor, séptima, séptima menor) en el teclado inferior.

Ahora, mientras usted mantenga oprimido este acorde, éste tocará según el ritmo y el tiempo que usted haya fijado, junto con las notas apropiadas en los pedales.

### BAJOS AUTOMATICOS/ACORDES DE ACOMPAÑAMIENTO A SOLICITUD.

- Presione el control de ritmo que usted prefiera y controle el tiempo y el volumen de la forma explicada anteriormente.
- Presione uno de los botones de variaciones de bajos.
- Presione el botón "A.B.C."; y cualquier nota presionada Piano I/Piano II/Guitarra/Clavicémbalo" del teclado inferior — o de los pedales — tocará el patrón musical preseleccionado del Ritmo Automático.

Nota: El sonido de los bajos depende de la nota del pedal, mientras que se toca el acorde en el teclado inferior.

### AKKORD-AUTOMATIK

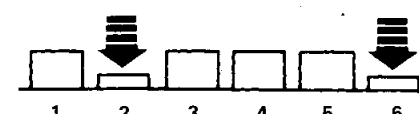
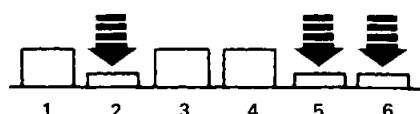
- Wählen Sie den Begleitrhythmus und regeln Sie Geschwindigkeit und Lautstärke wie gewohnt ein.
- Betätigen Sie eine der Baß-Variationen.
- Drücken Sie auf die Akkord-Automatik-Taste.
- Spielen Sie einen Akkord (Dur-, Moll-, Septime- oder Moll-Septime-Akkord) auf dem unteren Manual.

Solange Sie den Akkord niederhalten, erklingt er synchron zum gewählten Rhythmus und Tempo.

### CUSTOM A.B.C.

- Wie gewohnt wählen Sie den Rhythmus und stellen Tempo und Lautstärke ein.
- Betätigen Sie eine der Baß-Variationen.
- Anschließend nehmen Sie die Registrierung für das untere Manual (Piano I/II/Gitarre/Cembalo) und das Pedal vor und drücken auf die Custom A.B.C.-Taste.

Durch Betätigung dieser Drucktaste wird in der Begleitautomatik eine Trennung vom unteren Manual und Pedal erreicht. Töne bzw. Akkorde können auf beiden Tastaturen in voneinander unabhängigen Tonlagen angeschlagen werden und erklingen synchron zum Rhythmus.



### CONSTANT

- Select the rhythm and set the tempo and volume as explained earlier.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Push the Constant button and either Single Finger Chord or the Fingered button.
- Press the desired key or chord on the lower keyboard. As long as the keys are held down, the chord as well as a pedal note, will sound as if they were held down during normal play, without any rhythm pattern. As soon as the keys are released the chord and pedal note stop.

### MEMORY

This feature permits chords and or pedal notes to continue to play after the pedal or chord has been released.

The Memory Fun Block will function with the Single Finger, Custom A.B.C. and Constant Fun Blocks, as illustrated.

#### • Constant/Single Finger/Memory

Bass and Chord will play continuously with or without Auto Rhythm.

#### • Single Finger/Memory

Bass and Chord will alternate continuously according to your preselected rhythm pattern, until another Single Finger Chord is selected.

### CONSTANT

- Choisissez le rythme et réglez tempo et volume de la manière expliquée précédemment.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton de Constant en même temps que l'un des deux boutons d'Accord d'un seul doigt ou d'Accord au toucher.
- Touchez la note ou l'accord désiré du clavier inférieur. Tant et aussi longtemps que les notes seront jouées, l'accord – de même que la note du pédalier – donneront le même son que s'ils avaient été tenus au cours d'une exécution normale, sans type de rythme. L'accord cesse aussitôt que les notes sont relâchées.

### MEMOIRE

Cette caractéristique permet aux accords ainsi qu'aux notes du pédalier de se répercuter même après que la pédale ou la note ont été relâchées.

Le bouton de Mémoire fonctionnera avec le bouton d'Accord d'un seul doigt, le bouton A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement) sur demande et le bouton de Constant tel qu'illustré.

#### • Constant/Accord d'un seul doigt/Mémoire

Les basses et l'accord joueront continuellement avec ou sans l'Auto-Rythme.

#### • Accord d'un seul doigt/Mémoire

Les basses et l'accord alterneront continuellement, selon le type de rythme pré-sélectionné jusqu'au moment où un autre Accord d'un seul doigt aura été choisi.

### CONSTANTE

- Seleccione el ritmo y coloque el tiempo y el volumen según se explica arriba.
- Presione uno de los botones de variación de Bajos.
- Presione el botón "Constant" a la vez que presiona el "Single Finger Chord" (acorde con un solo dedo) o el botón Fingered Chord (acordes teclados).
- Presione la nota deseada en el teclado inferior. Siempre que la tecla se mantenga presionada, el acorde, así como la nota del pedal, sonarán como si fueran presionadas durante una ejecución normal con cualquier tipo de ritmo. Tan pronto se sueltan las teclas el acorde se detiene.

### MEMORIA

Esta característica permite que los acordes y las notas de los pedales continúen tocando después que el pedal o el acorde han sido liberados. El botón de la Memoria funcionará con el botón Acorde con un dedo, el botón A.B.C. (Bajos Automáticos/Acordes de acompañamiento) a petición y el botón 'bloques de diversión' constante, según se muestra a continuación.

#### • Constant/acorde con un solo dedo/Memoria

Los bajos y el acorde tocarán de forma continua con o sin el Ritmo-Automático.

#### • Acorde con un solo dedo/Memoria

Los bajos y el acorde se alternarán de forma continua según el tipo de ritmo pre-seleccionado hasta el momento que se escoja otro acorde de un solo dedo.

### CONSTANT-AUTOMATIK

- Wählen Sie den Begleitrythmus und regeln Sie Geschwindigkeit und Lautstärke ein.
- Drücken Sie auf die Constant-Automatik- und auf die Einfinger-Automatik oder Akkord-Automatik-Taste.
- Schlagen Sie den gewünschten Ton auf dem unteren Manual an.

Bei niedergehaltener Taste erklingen nun der Akkord und Grundpedalton unbeeinflusst vom Rhythmus konstant weiter.

### MEMORY

Dieser Fun-Block arbeitet in Verbindung mit der Einfinger-, Constant- und Custom A.B.C.-Automatik. In allen Fällen wird durch „Memory“ die Begleitung gespeichert und gehalten, selbst nachdem Sie die Taste wieder freigegeben haben.

#### • Constant/Einfinger/Memory

Akkord und Grundpedalton erklingen konstant ohne Rhythmuswirkung.

#### • Einfinger/Memory

Akkord, Baß und Wechselbaß erklingen synchron zum gewählten Rhythmus bis zum Anschlagen eines anderen Tones auf dem unteren Manual.

1. Normal  
Normal  
Normal  
Normal

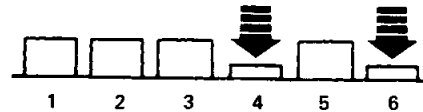
3. Fingered chord  
Accord au toucher  
Acordes teclados  
Akkord-Autom.

5. Constant  
Constant  
Constante  
Constant

2. Single finger chord  
Accord d'un seul  
doigt  
Acorde con un  
solo dedo  
Einfinger-Autom.

4. Custom A.B.C.  
A.B.C. sur demande  
Custom A.B.C.  
Custom A.B.C.

6. Memory  
Mémoire  
Memoria  
Memory



### ● Custom A.B.C./Memory or Fingered Chord/Memory

This feature permits the pedal note to continue to alternate in rhythm after you have released the pedal or chord, until another pedal key or chord is selected.

This enables you to expand the capabilities of the Fun Block system to your harmonic tastes in pedal and chord construction.

**Note:** Custom A.B.C./Constant/Memory or Fingered Chord/Constant/Memory . . . Bass will play continuously with or without Auto Rhythm, until another pedal key or chord is selected.

### NORMAL

This button cancels the other Fun Blocks, returning the lower keyboard and the pedals to conventional playing functions.

**Note:** The Flute voices on the lower keyboard are not affected by the "Auto Rhythm" rhythm pattern. If it is set on, it will sound continuously for any key held down. Use it to soften the mood of the Auto Bass Chord accompaniment.

### ● A.B.C. (Basses automatiques/Accords d'accompagnement sur demande/Mémoire ou Accord au toucher/mémoire.

Cette caractéristique permet à la note donnée par la pédale de continuer d'alternier avec le rythme, après que vous avez relâché la pédale ou l'accord jusqu'à ce qu'une autre note du pédalier ou qu'un autre accord aient été sélectionnés.

La Mémoire élargit les possibilités du système A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement) afin de respecter votre choix des harmonies qu'il vous est loisible de rendre à l'aide de la construction pédale/accords.

**Note:** A.B.C. (Basses Automatiques/Accords sur demande/Constant/Mémoire ou Accord au toucher/Constant/Mémoire . . . ) avec ou sans l'Auto-Rythme, sur la basse jouera sans arrêt, jusqu'à ce qu'une autre note du pédalier ou un autre accord aient été sélectionnés.

### NORMAL

Ce bouton annule tous les autres boutons du système A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement); le clavier inférieur ainsi que le pédalier retrouvent leur fonction normale.

**Note:** Les tonalités Flûte, rendues sur le clavier inférieur ne sont pas affectées par le type de rythme d'Auto-Rythme. Si ce dernier est réglé, il donnera un son constant, quelle que soit la note touchée. Utilisez-le pour adoucir la disposition de l'accompagnement de l'accord de Basse Automatique.

### ● A.B.C. (Bajos Automáticos/acordes de acompañamiento a petición/Memoria o Acordes teclados/Memoria.

Esta característica le permite a la nota dada por el pedal continuar alternando con el ritmo, después que usted haya liberado el pedal o el acorde hasta que otra nota de los pedales de otro acorde sea seleccionada.

La memoria aumenta las posibilidades del sistema A.B.C. (bajos automáticos/acordes de acompañamiento) para su elección de armonías en la interpretación de pedales/Acordes.

**Note:** En A.B.C. (Bajos automáticos/Acordes de acompañamiento a petición)/Constante/Memoria o Acordes teclados/Constante/Memoria . . . el bajo tocará de forma continua con o sin el Auto-Ritmo, hasta que se seleccione otra nota de los pedales u otro acorde.

### NORMAL

Este botón cancela los otros botones del sistema "bloques de diversión" (Bajos automáticos/acordes de acompañamiento) y el teclado inferior y los pedales regresan a su función normal.

**Note:** Los tonos de Flauta en el Teclado inferior no se afectan con el patrón del Ritmo automático. Si se acciona este botón producirá un sonido constante, sin importar qué nota está presionada. Utilícelo para suavizar la disposición del acompañamiento del acorde de Bajo automático.

### ● Custom A.B.C./Memory oder Akkord-Autom./Memory

Diese Kombination wirkt sich nur auf das Pedal aus, indem sie Baß und Wechselbaß nach Freigabe des Pedaltönen oder Akkords im Rhythmus erklingen läßt. Auf diese Weise kann das Spiel auf dem unteren Manual frei gestaltet werden.

### NORMAL

Die „Fun Blocks“ werden mit dieser Taste außer Funktion gesetzt, d. h. das untere Manual und die Pedaltastatur können „normal“ bespielt werden.

Anmerkung: Die automatische Rhythmusbegleitung wirkt nicht auf die Flötenregister des unteren Manuals. Bei Betätigung dieser Register ist daher ein durchgehender Flötenton zu hören, der die A.B.C.-Begleitautomatik weniger stark im Vordergrund stehen läßt.

### BASS VARIATIONS (MULTI-BASS)

This Electone lets you choose one of the three Bass Variations. These buttons afford each bass pattern in accordance with Auto Rhythm you selected.

You can vary the effect by choosing two buttons between the three Bass Variation selector buttons. Normal is the basic bass pattern.

### VARIATION DES GRAVES (MULTI-GRAVES)

Cet Electone vous laisse choisir l'une des trois variations des graves.

Ces boutons permettent chaque arrangement des graves correspondant au rythme automatique choisi.

Il vous est loisible de varier les effets en choisissant deux des trois boutons-sélecteurs de Variation des graves.

La position "Normal" correspond à l'arrangement de base des graves.

### VARIACION DE LOS BAJOS (MULTI-BAJOS)

Este Electone le permite escoger una de las tres variaciones de bajos. Estos botones permiten que cada patrón de bajo corresponda al ritmo automático que usted ha escogido. Usted puede variar los efectos al escoger dos de los tres botones selectores de variación de bajos. La posición "Normal" corresponde al patrón básico de los bajos.

### BASS VARIATIONEN (MULTI-BASS)








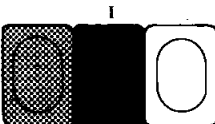
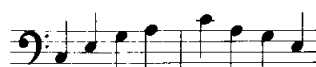
Zur klanglichen Vervollkommnung der Begleitakkorde im unteren Manual kann zwischen 3 Bass-Variationen gewählt werden. Die Bassfolge richtet sich nach der jeweiligen Rhythmuswahl. Variationen sind durch die gleichzeitige Betätigung zweier Bass-Variationen möglich. Normal ist die Grundeinstellung.

**EXAMPLE** In case of "SWING" in Auto Rhythm (C Chord).

**EJEMPLO:** L'Auto-Rythme est placé en position SWING (Accord de do)

**EJEMPLO:** En caso de que el Ritmo Automático esté en la posición "SWING" (Acorde do)

**BEISPIELE** „SWING“-Rhythmus mit C-Dur Akkord










RHYTHM SELECTOR	BASS VARIATION	BASS PATTERN
Swing 	Normal 	
		
RHYTHM VARIATION 		

In case of "JAZZ ROCK I" in Auto Rhythm (C Chord).

L'Auto-Rythme est placé en position JAZZ ROCK I (Accord de do)

En caso de que el Ritmo Automático esté en la posición "JAZZ ROCK I" (Acorde do)

„JAZZ ROCK I“-Rhythmus mit C-Dur Akkord

RHYTHM SELECTOR	BASS VARIATION	BASS PATTERN
Jazz Rock I 	Normal 	
		
		

## Auto Arpeggio

### Arpège Automatique

### Arpeggio Automático

## Auto Arpeggio

The Auto Arpeggio, by repeatedly returning to the keyed notes, gives a certain grace-note effect. The starting-note system is such that even when a number of lower keyboard notes are pressed at the same time, the lower of these is selected as starting note.

#### START

As long as this switch is on, the Auto Arpeggio effect is created and the tempo light will flash each quarter note. This will continue even if the Auto Rhythm is switched off.

#### UP/TURN

This switch selects a repetition of the flow of arpeggio notes. When the tablet is set to Up, the arpeggio effect occurs from below to above as far as the keyed note range set by the octave selector. When it is set to Turn, the arpeggio notes rise as far as the highest keyed note set by the octave selector, then return to the keyed note.

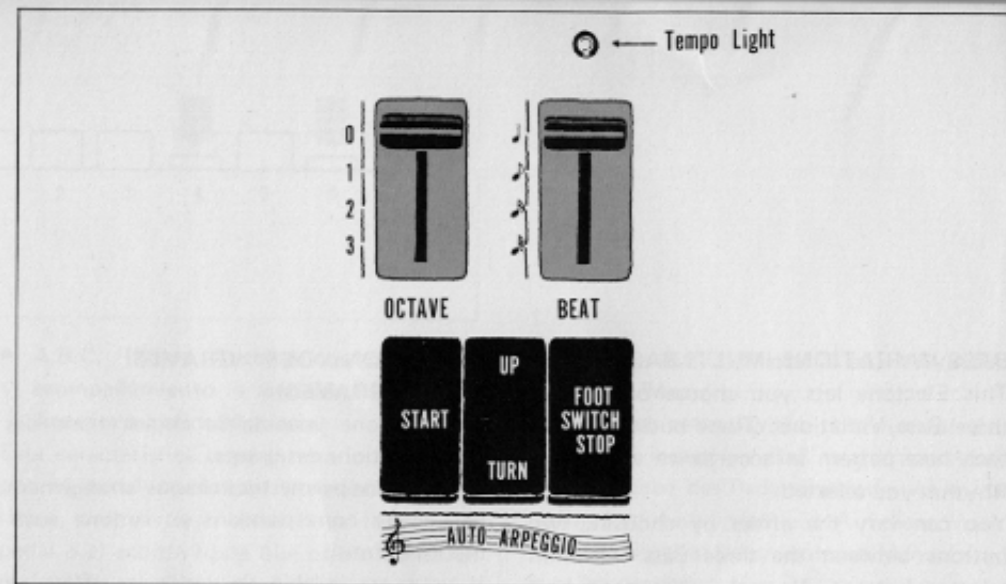
En retornando sin cesar a las notas jouées, le dispositif d'Arpège automatique leur confère un effet de grâce. Le système "Note de départ" est conçu de manière à ce que même lorsque plusieurs notes du clavier inférieur sont touchées simultanément, la plus basse est choisie comme note de départ.

#### DEPART

L'effet d'Arpège Automatique demeure tant et aussi longtemps que cet interrupteur est en position "On"; la lampe-témoin clignote au rythme d'une fois par note et continuera à clignoter même après que la fonction d'Auto-Rythme aura été débranchée.

#### HAUT/RETOUR

Cet interrupteur choisit une répétition du débit des notes arpégées. Lorsque la tablette est placée vers le haut, l'effet arpégé se produit de bas en haut, depuis la note de départ, sur toute l'étendue choisie par le sélecteur d'octave. Lorsque l'interrupteur est placé en position "Retour", l'arpège monte jusqu'au plus haut point de l'étendue choisie par le sélecteur d'octave pour redescendre ensuite à la note jouée.



El hecho de regresar continuamente a la nota ejecutada, da al dispositivo de arpeggio automático un efecto gracioso. El sistema "Nota de inicio" ha sido hecho de forma tal, que aún cuando se presionen varias notas del teclado inferior a la misma vez, la nota más baja es seleccionada como nota de inicio.

#### INICIO

El efecto de Arpeggio Automático perdura mientras este interruptor esté en posición "ON"; la luz indicadora parpadeará cada cuarto de nota. Esto continúa aún si el interruptor "Auto Rhythm" (Ritmo Automático) está apagado.

#### MODALIDAD ASCENDENTE/DE RETORNO

Este interruptor selecciona una repetición del flujo de notas en arpeggio. Cuando el botón está presionado en "UP" el efecto del arpeggio se produce de abajo hacia arriba, luego se produce la nota de inicio en toda la extensión escogida por el selector de octava. Cuando el interruptor está en la posición "RETURN" el Arpeggio sube hasta el punto más alto de la extensión escogida por el selector de octava para luego volver a descender a la nota pulsada.

Wird unter Arpeggio im engeren Sinne ein Akkord mit nacheinander angeschlagenen Tönen verstanden, so bedeutet Arpeggio bei der Yamaha-Automatik ebenso ein Wiederholen und Zurücklaufen aller angeschlagenen Töne. Das Auto Arpeggio wirkt nur auf das untere Manual und beginnt jeweils mit dem tiefsten Ton der gleichzeitig angeschlagenen Tasten.

#### START

Mit dieser Taste wird automatisch das Auto Arpeggio funktionsfähig. Die Tempo-Lampe leuchtet mit jedem Notenviertel auf.

#### UP/TURN

Die Einstellung auf UP (Aufwärts) erzeugt einen Arpeggio-Effekt vom tiefsten bis zum höchsten Ton aufwärts, und zwar innerhalb des durch den Oktav-Schalter vorgegebenen Tonbereichs. Bei TURN (Zurück) klettert das Arpeggio ebenfalls bis zum höchsten Ton, kehrt jedoch dann automatisch zu den angeschlagenen Tönen zurück.

### **OCTAVE SELECTOR**

This selector controls the range of octaves through which the arpeggio effect is to occur.

### **BEAT SELECTOR**

This controls the note tempo. It works together with the Auto Rhythm tempo selector.

The Auto Arpeggio tempo is controlled by the Auto Rhythm tempo knob. For this reason, when Auto Arpeggio and Auto Rhythm are combined, their timing is the same.

### **STOP TABLET (FOOT SWITCH)**

With this tablet on, when the foot switch is turned on during Auto Arpeggio action, the Auto Arpeggio will stop for ordinary play. Then, when the foot switch is operated again, the Auto Arpeggio will start from the beginning of the measure.

**Note:** Auto Arpeggio takes precedence over Auto Chord and sounds via the lower keyboard. However, if both Single Finger Chord and Memory buttons are on, then even when the lower key is released, a three-note Auto Arpeggio will be created.

### **SELECTEUR D'OCTABE**

Ce sélecteur contrôle l'étendue des octaves qui seront soumises à l'effet d'arpège.

### **SELECTEUR DE MESURE**

Ce dispositif contrôle la mesure de la note. Il fonctionne en même temps que le sélecteur de tempo de la fonction d'Auto-Rythme. Le tempo de la fonction d'Arpège Automatique est contrôlé par le bouton correspondant de la fonction d'Auto-Rythme. Pour cette raison, lorsque les fonctions d'Arpège Automatique et Auto-Rythme sont combinées, elles ont la même mesure.

### **TABLETTE D'ARRET (INTERRUPTEUR AU PIED)**

Lorsque cette tablette est actionnée, si l'interrupteur au pied est en position "On" alors que l'Arpège Automatique fonctionne, ce dernier arrête et l'exécution est normale. L'Arpège Automatique reprend au début de la mesure lorsque l'interrupteur au pied est actionné de nouveau.

**Note:** La fonction Arpège Automatique a priorité sur l'accord automatique ainsi que sur les sons obtenus sur le clavier inférieur. Cependant, un arpège automatique de trois notes sera obtenu si les boutons des deux fonctions Accord d'un seul doigt et Mémoire sont actionnés, même si la note la plus basse est relâchée.

### **SELECTOR DE MIDIDA.**

Este selector controla la extensión de octavas en que se produce el efecto de arpegio.

### **SELECTOR DE OCTAVA.**

Este controla el tiempo de la nota. Funciona a la misma vez que el Selector de Tiempo de la función 'Auto-Arpegio' (Arpegio automático) se controla con el botón correspondiente de la función 'Auto-Rythm'. Por esta razón cuando las funciones Arpegio automático y Ritmo automático se combinan estos tienen la misma medida de tiempo.

### **PALANCA DE CANCELACION (INTERRUPTOR DE PIE)**

Cuando esta palanca está accionada, si el interruptor de pie está en la posición "ON" cuando funciona el arpegio automático, este último se detiene y la ejecución es normal. El arpegio automático volverá a comenzar desde el principio de la medida cuando el interruptor de pie es accionado nuevamente. Si el Ritmo ha sido accionado por el Comeinzo Sincronizado, la acción del interruptor de pie se detiene así como el ritmo y el arpegio automático. Las dos funciones vuelven a comenzar al principio de la medida cuando el interruptor de pie se acciona nuevamente.

**Nota:** La función arpegio automático tiene prioridad sobre el acorde automático así como sobre los sonidos obtenidos en el teclado inferior. Sin embargo, se obtendrá un arpegio automático de tres notas si se accionan los botones de las dos funciones Acorde con un solo dedo y Memoria, y esto se consigue aún cuando se libera la nota más baja.

### **OKTAV-STELLER**

Mittels dieses Stellers wird der Oktav-Bereich vorgegeben, den der Arpeggio-Effekt durch-eaufen soll.

### **BEAT**

Legt die Notenwerte innerhalb eines Taktes fest. In Verbindung mit dem Tempo-Regler des automatischen Rhythmusatzes richtet sich die Geschwindigkeit nach dem gewählten Rhythmus.

### **FUSS-SCHALTER-STOPLICHT**

Diese Taste wird dem Fußschalter im Pedalgehäuse vorgeschaltet. Betätigt man nun den Fußschalter, so wird das Arpeggio gelöscht und das Stoplicht brennt. Abermaliges Antippen an den Schalter löst den ursprünglich eingestellten Arpeggio-Effekt wieder aus.

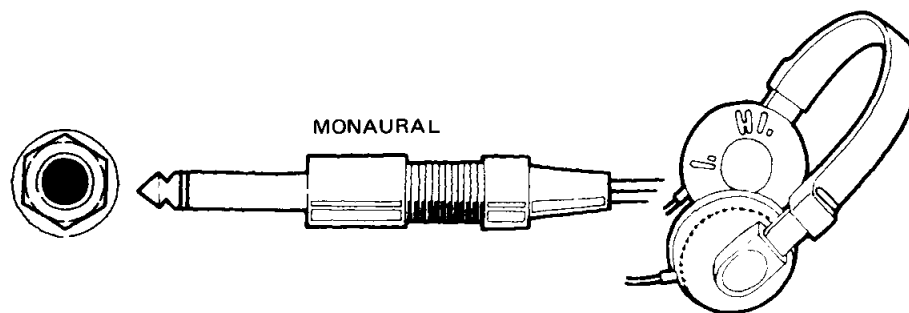
**Anmerkung:** Das Auto Arpeggio hat Vorrang vor der automatischen Baßbegleitung sowie den Einstellungen des unteren Manuals. Zu beachten ist, daß auch bei Betätigung der Einfinger- und Memory-Automatik ein dreiklängiges Auto Arpeggio ertönt, sobald die untere Manualtaste freigegeben worden ist.

To Fully Enjoy Your Electone

Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone

Para Disfrutar Plenamente de su Electone

Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben



#### HEADPHONES

A Yamaha headphones set (optional) can be plugged into the jack under the keyboard. With the headphones connected, the speakers are automatically shut off, allowing you to play or practice at any volume level without disturbing anyone.

#### EXP. IN

This jack accepts any sound sources and reproduces them through this Electone's speakers.

Note: The volume of the sound source can be controlled by the expression pedal.

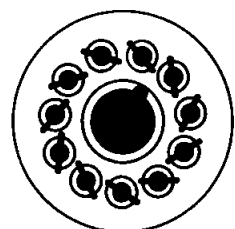
#### AUX OUT

For recording, connect the AUX OUT jack with the tape deck's LINE IN jack. Control the recording levels on the tape deck.

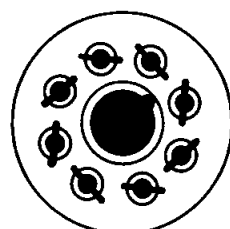
#### AUX IN

For playback, connect the AUX IN jack with the tape deck's LINE OUT jack. Control the playback levels on the tape deck.

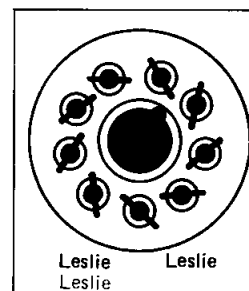
Note: These sound sources (tape recorder, etc.) are not affected by the expression pedal.



Split Separado  
Séparé Split



General General  
Général General



Leslie Leslie  
Leslie Leslie

#### STONE CABINET

##### Split

Used when employing a Yamaha tone cabinet for split effect.

##### General

Used when employing a general use tone cabinet with tremolo speaker.

##### Leslie

Used when employing a Leslie tone cabinet. (USA and Canadian models only)

#### PANEL LIGHT

There is a switch on the underside of the lower keyboard. When this is on, the light for the panel can be turned on.



## ECOUTEURS

Une paire d'écouteurs (facultative) peut être branchée dans une fiche située sous le clavier. Le haut-parleur incorporé étant complètement hors-circuit lorsque les écouteurs sont branchés, vous pouvez jouer ou pratiquer tout à votre aise, à n'importe quel volume, sans déranger qui que ce soit.

## EXP. IN

Cette fiche reçoit toute source de son qu'elle reproduit par les haut-parleurs de l'Electone.

Note: Vous pouvez contrôler le volume de la source de son par la pédale d'expression.

## AUX OUT

Pour enregistrer, branchez la fiche "Aux. Out" à la fiche "Line In" de la table d'enregistrement. Contrôlez les niveaux d'enregistrement sur la table du magnétophone.

## AUX IN

Pour jouer l'enregistrement, branchez la fiche "Aux In" à la fiche "Line Out" de la table d'enregistrement; contrôlez les niveaux de restitution de l'enregistrement sur la table du magnétophone.

Note: La pédale d'expression n'affecte pas ces sources de son (magnétophone, etc.)

## BOITE DE SON

### Séparé

Utilisé lorsque vous vous servez d'une boîte de son YAMAHA pour un effet séparé.

### Général

Utilisé lorsque vous vous servez d'une boîte de son à usage général équipée d'un haut-parleur à Trémolo.

### Leslie

Utilisé lorsque vous vous servez d'une boîte de son Leslie (seulement sur les modèles canadiens et américains).

## ECLAIRAGE

Un interrupteur se trouve placé sous le clavier inférieur; lorsque cet interrupteur est en position "On", vous pouvez allumer la lampe qui sert à éclairer le tableau.

## AUDIFONOS

Un juego de audífonos YAMAHA (opcional) puede enchufarse en el receptáculo bajo el teclado, los altavoces se apagan automáticamente lo que le permite tocar o practicar a cualquier nivel de volumen sin perturbar a nadie.

## EXP. IN (Entrada Externa)

Este receptáculo acepta cualquiera fuente de sonido y las reproduce a través de los altavoces.

Nota: El volumen de la fuente de sonido puede controlarse con el pedal de expresión.

## AUX OUT (Salida Auxiliar)

Para grabación conecte el receptáculo del Aux-Out (auxiliar de salida) con el receptáculo del LINE IN (entrada) a la grabadora. Controle los niveles de grabación en la grabadora.

## AUX IN (Entrada Auxiliar)

Para reproducción, conecte el receptáculo del AUX IN con el receptáculo LINE OUT de la grabadora. Controle los niveles de reproducción en la grabadora.

Nota: El pedal de expresión no afecta estas fuentes de sonido (grabadora, etc.)

## CAJA DE SONIDO (TABLERO POSTERIOR)

### Separado

Se usa cuando usted utiliza una caja de sonido YAMAHA para un efecto separado.

### General

Se usa cuando usted utiliza una caja de sonido de uso general equipado de un altavoz trémolo.

### Leslie

Se usa cuando usted utiliza una caja de sonido Leslie (Sólo en los modelos canadienses y americanos).

## LUZ DEL TABLERO

Hay un interruptor debajo del teclado inferior. Cuando este interruptor está en la posición 'ON' usted puede conmutar la luz que ilumina el tablero.

## DER KOPFHÖRERANSCHLUSS

Schließen Sie einen im Zubehörprogramm lieferbaren YAMAHA Kopfhörer an die Buchse unter dem Spieltisch an, so schalten sich die Lautsprecher automatisch aus. Sie können nun zu jeder Zeit spielen, ohne die Nachbarn zu stören.

## EXP. IN-BUCHSE

Sie kann benutzt werden, um andere Tonsignale, z.B. vom Tonband, über den Verstärker und Lautsprecher Ihrer Electone wiederzugeben.

Anmerkung: Die Lautstärke des Eingangssignals ist über den Schwellen der Electone-Orgel regelbar.

## AUX OUT

Für Aufnahmen wird die Aux Out-Buchse Ihrer Electone mit der Line In-Buchse des Cassetten-Recorders verbunden. Der Aufnahmepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

## AUX IN

Für Playback wird der Anschluß zwischen der Aux In- und Line Out-Buchse vorgenommen. Der Wiedergabepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

Anmerkung: Diese Tonsignale sind nicht über das Lautstärkepedal regelbar.

## TONCABINET-ANSCHLUSS

Der Anschluß eines Yamaha Toncabinets an diese Buchsen ist ohne besondere Schaltungen möglich.

### Split

Für den Anschluß eines Yamaha-Toncabinets.

### General

Für den Anschluß eines handelsüblichen Toncabinets mit Rotationslautsprecher.

## PANEEL-BELEUCHTUNG

Sie kann durch den Schalter unterhalb des unteren Manuals eingeschaltet werden.

## Electone is not out of order if...

## Votre Electone n'est pas défectueux lorsque...

## El Electone no está defectuoso si...

## Seien Sie unbesorgt, wenn...

1. .... the set does not go on when the power switch is turned on.

Check the following:

Is the AC plug fully inserted into the electric wall outlet? Reinsert it to be sure.

Is there power coming from that outlet?

If there is power in the outlet but the Electone does not play, unplug the cord and contact your Yamaha dealer. There are NO USER SERVICEABLE PARTS inside.

2. .... a sound should occur the instant you turn on the switch.

This merely indicates normal operation consequent on a surge of electricity in the main amplifier.

3. .... occasional unpleasant static occurs.

In the majority of such cases, the cause can be traced to the turning on or off of refrigerators, washing machines, electric pumps or other household appliances. Electrical faults in a neighboring outdoor neon sign may also be to blame.

If the cause is a fault in a neon or fluorescent lighting fixture, it should be repaired. When the cause is unknown, or in case of doubt, contact your Yamaha dealer.

1. .... l'instrument ne s'allume pas lorsque l'interrupteur de courant est en position "On". Procédez aux vérifications suivantes.

La fiche pour le courant alternatif (AC) est-elle bien branchée dans la prise murale? Branchez-la de nouveau pour vous en assurer. Cette prise fournit-elle du courant?

Si la prise fournit du courant mais que votre Electone refuse de s'allumer, débranchez le fil et communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA. L'USAGER NE DOIT JAMAIS TOUCHER AUX PIÈCES QUI SE TROUVENT À L'INTERIEUR DE L'INSTRUMENT.

2. .... l'appareil produit un son au moment où vous l'allumez.

Ce son indique que l'appareil fonctionne normalement; il est causé par une onde de surtension dans l'amplificateur principal.

3. .... des parasites déplaisants causent parfois de l'interférence.

Dans la majorité des cas, les parasites sont causés par un réfrigérateur, une laveuse automatique, des pompes à l'électricité ou autres appareils électroménagers; il s'agit d'en tourner les interrupteurs en position "On" ou "Off". La cause peut également être attribuée à une enseigne au néon défectueuse dans votre voisinage. Si les parasites sont causés par un éclairage au néon ou par un fluorescent défectueux, ces derniers devraient être réparés. Communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA lorsque la cause vous est inconnue ou si vous êtes dans le doute.

1. .... el instrumento no se enciende cuando se conecta el botón de encendido. Revise lo siguiente:

¿El enchufe (AC) está bien insertado en la salida eléctrica de la pared? Desconectelo y Vuelva a insertarlo para estar seguro. ¿Hay energía en el receptáculo?

Si hay energía en la salida pero el Electone no funciona, desenchufe el cordón y póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA. EI USUARIO NO DEBE NUNCA TOCAR LAS PIEZAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL INTERIOR DEL APARATO.

2. .... el aparato produce un ruido en el momento que lo enciende.

Este sonido indica que el aparato funciona normalmente y es causado por un flujo de electricidad en el amplificador principal.

3. Se producen desagradables interferencias ocasionales.

En la mayoría de estos casos las interferencias son causadas cuando se prende o apaga un refrigerador, una lavadora automática, bombas eléctricas u otros aparatos electrodomésticos. También pueden producirlo fallas eléctricas en las luces exteriores de Neón del vecindario. Si las interferencias son causadas por una luz de neón o floreciente defectuosas, éstas deberán ser reparadas. Cuando es una causa desconocida o en caso de duda, póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

1. ... wenn die Orgel nach dem Einschalten nicht betriebsbereit ist.

Prüfen Sie in jedem Falle alle Haushaltssicherungen und den Netzanschluß, bevor Sie sich an Ihren Yamaha-Händler wenden.

2. ... ein Ton erklingt, sobald die Orgel eingeschaltet wird.

Dieser Vorgang kennzeichnet das Funktionieren des Hauptverstärkers.

3. ... gelegentlich unangenehme statische Geräusche auftreten.

In der Mehrheit der Fälle ist die Ursache automatisches Abschalten von Kühlschränken, Waschmaschine oder anderen Haushaltsgeräten. Auch ein elektrischer Fehler in benachbarten Neonröhren kann der Grund sein.

Wenn der Grund ein elektrisches Haushaltsgerät sein sollte, schließen Sie die Electone so weit wie möglich von diesem entfernt an. Dieses sehr ärgerliche Phänomen birgt jedoch keine Gefahr für den Stromkreis der Electone.

Liegt der Fehler in einer Neon- oder fluoreszierenden Leuchtröhre, sollte er durch deren Reparatur behoben werden. Ist der Grund der Störung nicht auszumachen oder bestehen Zweifel, rufen Sie bitte immer Ihren nächsten YAMAHA-Kundendienst an.

**4. .... the Electone reproduces radio or TV signals.**

If there is a powerful transmitter such as a radio station in the vicinity, this can occur. Contact your Yamaha dealer.

**5. .... pedal notes sound too high, upper keyboard's notes too low.**

This is especially noticeable when comparing the Electone with piano. Piano tones are combinations of harmonics and must interact with their surroundings, while Electone harmonics are simpler (multiples of the fundamental tone), requiring the Electone to be adjusted differently at the assembly stages.

**6. .... rattling (sympathetic vibration) occurs.**

All materials have critical resonance frequencies at which they vibrate. The Electone's continuous tones will naturally cause other objects (windows, shelves, etc.) to vibrate.

**4. .... l'Electone reproduit des signaux de télévision ou de postes-émetteurs.**

Cela peut se produire s'il y a un puissant transmetteur - une station radio-phonique, par exemple - à proximité. Communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA.

**5. .... les notes des pédales semblent trop aiguës tandis que les notes du clavier supérieur semblent trop graves.**

Il s'agit d'une constatation facile à faire si l'on compare l'Electone au piano. Les tonalités du piano sont une combinaison d'harmoniques dont l'action est conjuguée à leur entourage. Les harmoniques de l'Electone sont beaucoup plus simples (elles sont constituées de multiples de la tonalité fondamentale); l'Electone doit donc être réglé différemment lors de sa fabrication.

**6. .... un cliquetis se produit (vibration sympathique)**

Tous les matériaux ont une fréquence de résonance critique; lorsqu'elle est atteinte, ils vibrent. C'est pourquoi les sons continus produits par l'Electone feront naturellement vibrer certains objets (fenêtres, rayons, etc.)

**4. .... el Electone reproduce señales de sonido de radio o de televisión.**

Si hay un transmisor potente como una estación de radio en las proximidades puede ocurrir ésto. Póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

**5. .... las notas de los pedales suenan demasiado altas mientras que las del teclado superior suenan demasiado bajas.**

Esto es particularmente notable cuando compara el Electone con un piano. Las notas de los pianos son una combinación de armonías cuya acción está ligada a su medio ambiente. Las armonías del Electone son mucho más simples (están constituidas de múltiplos del tono principal), lo que requiere que el Electone sea ajustado de forma diferente desde su fabricación.

**6. .... Se produce un ruido vibratorio (vibración simpática.)**

Todos los materiales tienen una frecuencia crítica de resonancia las cuales vibran. Los tonos continuos del Electone naturalmente causarán que otros objetos vibren (ventanas, anaqueles, etc.)

**4. ... die Electone Radio- oder Fernsehsignale wiedergibt.**

Diese Störung entsteht, wenn sich ein kräftiger Radio- oder Fernsehsender oder ein Funkamateurl in Ihrer Nachbarschaft befindet. Ist diese Situation kritisch, müssen Sie Ihren YAMAHA-Händler konsultieren.

**5. ... die Pedaltöne zu hoch und die Manualtöne zu niedrig erklingen.**

Diese Erscheinung ist besonders im Vergleich zum Piano zu bemerken und resultiert aus der unterschiedlichen harmonischen Zusammensetzung der Töne. Jeder Ton auf dem Piano besteht aus einem Gemisch von Grundton und Oberwellen, so daß beim Einstimmen das vielfältige, harmonische Oberton-Spektrum in Betracht gezogen werden muß. Die Electone-Orgel wird dagegen nur auf der Basis der Grundtöne gestimmt.

**6. ... in der Nähe befindliche Gegenstände mitschwingen.**

Durch den Lautsprecherdruck der Electone können Fensterscheiben, Porzellan und ähnliche Gegenstände Resonanzschwingungen zeigen. Dieses Problem ist meistens schon dadurch gelöst, daß man die Lautstärke der Electone etwas reduziert oder das Instrument nicht so dicht an mitschwingende Gegenstände heranstellt.

# Specifications

## KEYBOARDS

Upper : 61 keys C ~ c<sub>4</sub>  
(5 octaves)  
Lower : 61 keys C ~ c<sub>4</sub>  
(5 octaves)  
Pedals : 25 keys C<sub>1</sub> ~ c  
(2 octaves)

## TONE LEVERS

Upper:  
Flute 16' Bassoon 16'  
Flute 8' Brass 8'  
Flute 5-1/3' Oboe 8'  
Flute 4' Kinura 8'  
Flute 2-2/3' String 8'  
Flute 2' String 4'  
Diapason 8'

Lower:  
Flute 8' Horn 8'  
Flute 4' (or Piano II)  
Flute 2-2/3' Cello 8'  
Flute 2' (or Guitar)  
Diapason 8' Cello 4'  
(or Piano I) (or Harpsichord)

Pedals:  
Bass 16' String Bass  
Bass 8' Bass Guitar  
Tuba 16'

## UPPER ORCHESTRA SECTION

Trombone Funny  
Trumpet Organ Orchestra  
Saxophone Ensemble  
Clarinet Cancel  
Guitar Volume  
Banjo Bright  
Accordion

## UPPER PRESET LEVERS

Piano Chimes  
Harpsichord Vibraphone  
Hawaiian Guitar Full Ensemble

## UPPER PRESET PISTONS

1 ~ 3, Cancel

## EFFECT LEVERS

Brilliance  
Vibrato Speed  
Vibrato Depth  
Vibrato Delay (Upper)  
Touch Vibrato (Upper)  
Attack 4' (Upper)  
Attack 2-2/3' (Upper)  
Attack Length  
Attack Wah-Wah (Upper)  
Repeat Speed (Upper)

## EFFECT CONTROLS

Upper Sustain  
Lower Sustain  
Pedal Sustain  
Reverb  
Manual Balance

## EFFECT SELECTORS

Upper Sustain  
Lower Sustain  
Upper Piston Cancel  
Upper Percussive Decay  
Response (U & L)  
Glide (Foot switch)  
Damper (Foot switch)

## TREMOLO SELECTORS

U & L Flute (Main/Rotary)  
Upper Voice (Main/Rotary)  
Lower Voice (Main/Rotary)  
Tremolo  
Chorus

## ABC FUN BLOCKS

ABC Selectors  
Normal  
Single Finger Chord  
Fingered Chord  
Custom A.B.C.  
Constant  
Memory  
Bass Variation Selectors  
Normal, 1, 2

## AUTO RHYTHM SECTION

Rhythm Selectors  
March Waltz  
Swing Ballad  
Slow Rock Jazz Rock I  
Jazz Rock II Bolero  
Tango Beguine  
Rhumba Mambo  
Bossanova Samba  
Variation

Rhythm Controls  
Rhythm Start  
Rhythm Synchro-Start  
Rhythm Stop (Foot switch)  
Tempo  
Volume  
Tone Balance  
Tempo Light

## AUTO ARPEGGIO SECTION (LOWER)

Octave Selector  
Beat Selector  
Start  
Up/Turn  
Foot Switch Stop  
Tempo Light

## OTHER CONTROLS

Master Volume  
Expression Pedal  
Foot Effect Switch  
Knee Lever  
Tremolo Speed Control  
Power Switch with Pilot Light

## OTHER FITTINGS

Headphone Jack  
Expression IN Jack  
AUX IN, OUT Jacks  
Tone Cabinet Sockets  
Roll-top Fallboard with  
Auto Power Switch\* and Lock  
Panel Lights and Switch  
Music Rest  
Matching Bench with Music  
Storage Space

## SPEAKERS

Main : 30 cm (12") x 1  
20 cm (8") x 1  
5 cm (2") x 1  
Tremolo : 20 cm (8") x 1

## CIRCUITRY

Solid State (incl. LSIs and ICs)  
Output Power : Main 60 Watts (RMS)  
Rotary 60 Watts (RMS)  
Power Consumption : 220 Watts  
Power Source : 50/60 Hz AC

## DIMENSIONS

Width : 130 cm (51-1/4")  
Depth : 74 cm (29")  
Height : 108 cm (42-1/2")

## WEIGHT

124 kg (273 lbs.)


## FINISH

American Walnut

\* Not available on European models.  
Specifications subject to change without notice.

## Special Instructions for British-Standard Model

As the colours of the wires in the mains lead of the apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows:

The wire which is coloured GREEN-and-YELLOW must be connected to the terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol  or coloured GREEN or GREEN-and-YELLOW.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

## IMPORTANT

THE WIRES IN THE MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE:

GREEN-AND-YELLOW: EARTH  
BLUE: NEUTRAL  
BROWN: LIVE

## WARNING:

THIS APPARATUS MUST BE EARTHED.

# Caractéristiques

## CLAVIERS

Supérieur : 61 touches C ~ c<sub>4</sub>  
(5 octaves)  
Inférieur : 61 touches C ~ c<sub>4</sub>  
(5 octaves)  
Pédalier : 25 touches C<sub>1</sub> ~ c  
(2 octaves)

## REGULATEURS DE TONALITES

Clavier supérieur  
Flûte 16' Basson 16'  
Flûte 8' Cuivres 8'  
Flûte 5-1/3' Hautbois 8'  
Flûte 4' "Kinura" 8'  
Flûte 2-2/3' Cordes 8'  
Flûte 2' Cordes 4'  
Diapason 8'

Clavier inférieur  
Flûte 8' Cor 8'  
Flûte 4' (ou Piano II)  
Flûte 2-2/3' Violoncelle 8'  
Flûte 2' (ou Guitare)  
Diapason 8' Violoncelle 4'  
(ou Piano I) (ou Clavecin)

Pédalier  
Contrebass 16'  
Contrebass 8'  
Trompette 16'  
Contrebasse à cordes  
Guitare basse

## FONCTION D'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR

Trombone	Drôle
Trompette	Orgue-orchestre
Saxophone	Ensemble
Clarinette	Annulation
Guitare	Volume
Banjo	Brillant
Accordéon	

## SELECTEURS PRE-REGLES - CLAVIER SUPERIEUR

Piano  
Clavecin  
Guitare hawaïenne  
Carillon  
Vibraphone  
Ensemble complet

## PISTONS PRE-REGLES AU CLAVIER SUPERIEUR

1 ~ 3, Annulation

## REGULATEURS D'EFFETS

Luminosité  
Vitesse du vibrato  
Profondeur du Vibrato  
Délai du Vibrato (Clavier supérieur)  
Touche du Vibrato (Clavier supérieur)  
Percussion 4' (Clavier supérieur)  
Percussion 2-2/3' (Clavier supérieur)  
Longueur de la Percussion  
Percussion "Wah-wah" (Clavier supérieur)  
Répétition de la vitesse (Clavier supérieur)

## CONTROLE DES EFFETS

Prolongement au clavier supérieur  
Prolongement au clavier inférieur  
Prolongement au pédalier  
Réverbération  
Balance des claviers

## SELECTEURS D'EFFETS

Prolongement au clavier supérieur  
Prolongement au clavier inférieur  
Annulation des pistons au clavier supérieur  
Dégradation de la percussion au clavier supérieur  
Réponse (Claviers supérieur et inférieur)  
Glissade (Interrupteur au pied)  
Assourdissement (Interrupteur au pied)

## SELECTEURS DE TREMOLO

Flûte, supérieur et inférieur (Principal/Rotatif)  
Harmonie au clavier supérieur (Principal/Rotatif)  
Harmonie au clavier inférieur (Principal/Rotatif)  
Trémolo  
Chorus

## BASSES AUTOMATIQUES/ACCORDS D'ACCOMPAGNEMENT (A.B.C.)

Sélecteurs A.B.C.  
Normal  
Accord d'un seul doigt  
Accord au toucher  
A.B.C. sur demande  
Constant  
Mémoire  
Sélecteurs de variation des graves  
Normal, 1, 2

## FONCTION AUTO-RYTHME

Sélecteurs de rythmes  
Marche Valse  
Swing Ballade  
Rock lent Jazz Rock I  
Jazz Rock II Boléro  
Tango Beiguine  
Rumba Mambo  
Bossanova Samba  
Variation

## Contrôles des rythmes

Départ du rythme  
Départ-Synchro du rythme  
Arrêt du rythme (Interrupteur au pied)  
Tempo  
Volume  
Balance des tonalités  
Lampe-témoin du Tempo

## FONCTION D'ARPEGE AUTOMATIQUE (Clavier inférieur)

Sélecteur d'octave  
Sélecteur de mesure  
Départ  
Haut/Retour  
Arrêt à interrupteur au pied  
Lampe-témoin du Tempo

## AUTRES CONTROLES

Volume central  
Pédale d'expression  
Interrupteur au pied pour les effets  
Manette au genou  
Vitesse du Trémolo  
Interrupteur de couant et lampe-témoin

## AUTRES ACCESSOIRES

Fiche pour écouteurs  
Fiche "Expression In"  
Fiches "Aux In", "Out"  
Douilles pour raccordement des boîtes de son  
Couvercle escamotable avec interrupteur automatique de courant\* et verrou  
Éclairage du "tableau de bord" et interrupteur  
Lutrin  
Banc assorti (espace prévu pour ranger les feuilles de musique)

## HAUT-PARLEURS

Principaux: 30 cm (12") x 1  
20 cm (8") x 1  
5 cm (2") x 1  
Trémolo: 20 cm (8") x 1

## CIRCUIT

Entièrement transistorisé  
(incluant LSIs et ICs)  
Puissance à la sortie: Principal: 60 Watts (RMS)  
Rotatif: 60 Watts (RMS)  
Consommation énergétique: 220 Watts  
Source énergétique: 50/60 Hz AC

## DIMENSIONS

Largeur : 130 cm (5-1/4")  
Profondeur : 74 cm (29")  
Hauteur : 108 cm (42-1/2")

## POIDS

124 kg (273 lb)

## EBENISTERIE

Noyer américain

\* Non disponible sur les modèles européens

Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.

# Especificaciones

## TECLADOS

Teclado superior: 61 teclas C ~ c4  
(5 octavas)  
Teclado inferior: 61 teclas C ~ c4  
(5 octavas)  
Pedales: 25 teclas C<sub>1</sub> ~ c  
(2 octavas)

## CONTROLES DE TONO

Teclado superior:  
Flauta 16' Fagot 16'  
Flauta 8' Instrumentos de metal 8'  
Flauta 5-1/3' Oboe 8'  
Flauta 4' "Kinura" 8'  
Flauta 2-2/3' Cuerdas 8'  
Flauta 2' Cuerdas 4'  
Diapasón 8'  
Teclado inferior:  
Flauta 8' Corno 8'  
Flauta 4' (o Piano II)  
Flauta 2-2/3' Violonchelo 8'  
Flauta 2' (o Guitarra)  
Diapasón 8' Violonchelo 4'  
(o Piano I) (o clavicémbalo)

Pedales:  
Bajo 16' Bajo de Cuerdas  
Bajo 8' Guitarra Bajo  
Tuba 16'

## SECCION DE ORQUESTA EN EL TECLADO SUPERIOR

Trombón	Divertido
Trompeta	Conjunto órgano-orquesta
Saxofón	Conjunto
Clarinete	Anulación
Guitarra	Volumen
Banjo	Brillo
Acordeón	

## SELECTORES PRE-SELECCIONADOS-TECLADO SUPERIOR

Piano	Clavicémbalo
Guitarra Hawaiana	Campanas
Vibráfono	Conjunto completo

## PISTONES PRE-SELECCIONADOS EN EL TECLADO SUPERIOR

1 3, Anulación

## CONTROLES DE EFECTOS

Brillantez  
Velocidad del Vibrato  
Profundidad del Vibrato  
Prolongación del Vibrato (superior)  
Toque del Vibrato (superior)  
Percutivo 4' (superior)  
Percutivo 2-2/3' (superior)  
Longitud de la percusión  
Wah-Wah (superior)  
Velocidad de repetición (superior)

## CONTROLES DE LOS EFECTOS

Prolongación en el teclado superior  
Prolongación en el teclado inferior  
Prolongación en los pedales  
Repetición  
Balance de los teclados

## SELECTORES DE EFECTOS

Prolongación en el teclado superior  
Prolongación en el teclado inferior  
Anulación de los pistones en el teclado superior  
Disminución de la percusión en el teclado superior  
Respuesta (Superior e inferior)  
Deslizador (Interruptor de pie)  
Apagador (Interruptor de pie)

## SELECTORES DE TREMOLO

Flauta superior e inferior (Principal/Giratorio)  
Armonía Superior (Principal/Giratorio)  
Armonía Inferior (Principal/Giratorio)  
Trémolo  
Estríbillo

## BAJOS AUTOMATICOS/ACORDES DE ACOMPAÑAMIENTO (A.B.C.)

Selectores A.B.C.  
Normal  
Acorde con un solo dedo  
Acordes teclados  
A.B.C. a petición  
Constante  
Memoria  
Selectores de Variación de los Bajos  
Normal, 1, 2

## SECCION DE RITMO AUTOMATICO

Selectores de ritmos

Marcha	Valse
Swing	Balada
Rock lento	Jazz Rock I
Jazz Rock II	Bolero
Tango	Beguine
Rumba	Mambo
Bossanova	Samba
Variación	

Controles de los ritmos  
Interruptor del ritmo  
Interruptor del ritmo sincronizado  
Cancelación del ritmo (interruptor de pie)  
Tiempo  
Volumen  
Balanza de las tonalidades  
Luz indicadora del Tiempo

## SECCION DE ARPEGGIO AUTOMATICO INFERIOR

Selector de la octava  
Selector de pulsación  
Inicio  
Modalidad ascendente/de retorno  
Detención en el interruptor de pie  
Luz indicadora del tiempo

## OTROS CONTROLES

Volumen central  
Pedal de expresión  
Interruptor de pie para los efectos  
Palanca de rodilla  
Velocidad de Trémolo  
Interruptor de corriente y luz indicadora

## DIVERSOS ACCESORIOS

Receptáculo para audífonos  
Receptáculo para "expression IN"  
Receptáculo "AUX IN"  
Receptáculo "AUX OUT"  
Receptáculo de conexión de las cajas de sonido  
Tapa corrediza con interruptor de corriente automático y cerradura  
Luces del tablero e interruptor  
Atril  
Banca (con espacio para guardar las hojas de música)

## ALTAVOCES

Principales: 30 cm (12") x 1  
20 cm (8") x 1  
5 cm (2") x 1  
Trémolo: 20 cm (8") x 1

## CIRCUITOS

Enteramente transistorizados (Incluyendo LSIs e ICs)  
Potencia de Salida: Principal : 60 Watts (RMS)  
Giratorio: 60 Watts (RMS)  
Consumo de energía: 220 Watts  
Fuente de energía: 50/60 Hz, AC

## DIMENSIONES

Ancho: 130 cm (51-44")  
Profundidad: 74 cm (29")  
Altura: 108 cm (42-1/2")

PESO 124 kg (273 lbs.)

ACABADO Nogal americano

*\* No está disponible en los modelos europeos.*

*Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.*

# Daten der E-30

## TASTATUREN

Oberes Manual : 61 Tasten C ~ c<sub>4</sub>  
(5 Oktaven)  
Unteres Manual: : 61 Tasten C ~ c<sub>4</sub>  
(5 Oktaven)  
Pedale : 25 Tasten C<sub>1</sub> ~ c  
(2 Oktaven)

## KLANGREGLER

Oberes Manual:  
Flöte 16' Fagott 16'  
Flöte 8' Blech 8'  
Flöte 5-1/3' Oboe 8'  
Flöte 4' Kinura 8'  
Flöte 2-2/3' Streicher 8'  
Flöte 2' Streicher 4'  
Diapason 8'  
Unteres Manual:  
Flöte 8' Horn 8'  
Flöte 4' (oder Piano II)  
Flöte 2-2/3' Cello 8'  
Flöte 2' (oder Gitarre)  
Diapason 8' Cello 4'  
(oder Piano I) (oder Cembalo)  
Pedale:  
Bass 16' Zupfbass  
Bass 8' Bass-Gitarre  
Tuba 16'

## OBERE ORCHESTERSTIMMEN

Posaune Funny  
Trompete Organ Orchestra  
Saxophon Ensemble  
Klarinette Löschtaste  
Gitarre Lautstärke  
Banjo Bright  
Akkordeon

## OBERE VORWAHLSTIMMEN

Piano  
Cembalo  
Hawaii-Gitarre  
Glockenspiel  
Vibraphone  
Volles Ensemble

## OBERE VORWAHLKOMBINATIONEN

1 ~3, Löschknopf

## EFFEKT-STELLER

Brillanz  
Geschwindigkeit  
Intensität  
Vibrato Delay (Oben)  
Touch Vibrato (Oben)  
Attack 4' (Oben)  
Attack 2-2/3' (Oben)  
Attack Dauer  
Attack Wah-Wah (Oben)  
Repeat Geschwindigkeit (Oben)

## EFFEKT-HEBEL

Oberes Sustain  
Unteres Sustain  
Pedal Sustain  
Hall  
Manual Balance

## EFFEKT-SCHALTER

Oberes Sustain  
Unteres Sustain  
Upper Piston Cancel  
Upper Percussive Decay  
Response (O & U)  
Glide (Fußschalter)  
Dämpfer (Fußschalter)

## TREMOLO

O & U Flöten  
(Haupt-/Tremololautsprecher)  
Obere Stimme  
(Haupt-/Tremololautsprecher)  
Untere Stimme  
(Haupt-/Tremololautsprecher)  
Tremolo  
Chorus

## ABC FUN BLOCKS

ABC Wahltasten  
Normal  
Einfinger-Automatik  
Akkord-Automatik  
Custom ABC  
Constant-Automatik  
Memory-Automatik  
Baß-Variationen  
Normal, 1, 2

## AUTOMATISCHER RHYTHMUSSATZ

Rhythmus-Auswahl  
Marsch Walzer  
Swing Ballade  
Slow Rock Jazz Rock I  
Jazz Rock II Bolero  
Tango Beguine  
Rumba Mambo  
Bossanova Samba  
Rhythm.-Variationen  
Rhythmus-Hebel  
Rhythmus-Start  
Rhythmus-Syncho-Start  
Rhythmus-Stop (Fußschalter)  
Tempo  
Lautstärke  
Klang-Balance  
Tempo-Anzeigelampe

## AUTO ARPEGGIO (UNTEN)

Oktaven-Auswahl  
Beat-Auswahl  
Start  
Up/Turn  
Fußstopschalter  
Tempoanzeigelampe

## WEITERE EINSTELLER

Gesamtlautstärke  
Lautstärkepedal  
Fuß-Effektschalter  
Kniehebel  
Tremolo-Geschwindigkeit  
Netzschalter mit Betriebsanzeigelampe

## WEITERE AUSSTATTUNG

Kopfhörerbuchse  
Expression IN-Buchse  
AUX IN. OUT-Buchsen  
Toncabinet-Anschlüsse  
Versenkbare Manualabdeckung mit  
Schloß  
Panel-Beleuchtung  
Notenhalter  
Passende Sitzbank mit Notenfach

## LAUTSPRECHER

Hauptlautsprecher: 1 x 30 cm  
1 x 20 cm  
1 x 5 cm  
Tremololautsprecher: 1 x 20 cm

## SCHALTKREISE

Solid State (inkl. LSIs und ICs)  
Ausgangsleistung:  
Hauptlautsprecher 60 Watt (RMS)  
Rotationslautsprecher: 60 Watt (RMS)  
Leistungsaufnahme: 220 Watt  
Netzanschluß: 50/60 Hz, 220V

## ABMESSUNGEN

Breite: 130 cm  
Tiefe: 74 cm  
Höhe: 108 cm

## GEWICHT 124 kg

## AUSFÜHRUNG Amerikanischer Nußbaum

Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

SINCE 1887  **YAMAHA**  
NIPPON GAKKI CO., LTD. HAMAMATSU, JAPAN